

225  
T3B56

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY  
  
3 1761 00091145 3

**SHASTRI INDO-CANADIAN INSTITUTE**

156 Golf Links,

New Delhi - 3, India

---

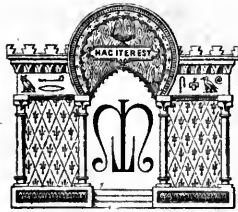
10/10/17





*Si la part de  
l'auteur  
Gandhin 1905*

MATERIAUX  
POUR SERVIR A L'HISTOIRE  
DE LA  
DÉESSE BUDDHIQUE TĀRĀ



# MATÉRIAUX

POUR SERVIR A L'HISTOIRE

DE LA

# DÉESSE BUDDHIQUE TĀRĀ

PAR

**GODEFROY DE BLONAY**

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES



PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—  
1895

BL  
1225  
.T3B56



BIBLIOTHÈQUE  
DE L'ÉCOLE  
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES

CENT-SEPTIÈME FASCICULE

MATÉRIAUX POUR SERVIR À L'HISTOIRE  
DE LA DÉSSE BUDDHIQUE TĀRĀ  
PAR GODEFROY DE BLONAY



PARIS  
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR  
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—  
1895



Sur l'avis de M. Sylvain LÉVI, directeur adjoint pour les études sanscrites, et de MM. Michel BRÉAL et James DARMESTETER, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. GODEFROY DE BLONAY le titre d'Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 2 juillet 1894.

*Le Directeur adjoint,*

*Signé :* SYLVAIN LÉVI.

*Les Commissaires responsables,*

*Signé :* M. BRÉAL.

J. DARMESTETER.

*Le Président de la Section :*

*Signé :* G. PARIS.



## INTRODUCTION

---

Le présent travail a pour sujet la déesse buddhique Tārā. Jusqu'ici cette divinité n'était connue que par les rares mentions que lui accordaient les ouvrages généraux; on savait aussi qu'un certain nombre d'hymnes adressés à cette divinité existaient en manuscrit dans les collections buddhiques.

Je me suis proposé de coordonner les documents principaux que j'ai recueillis sur Tārā, afin qu'il fût possible de se rendre compte du rôle que cette divinité et son culte ont joué dans le buddhisme.

Le hasard a mis à ma disposition trois textes qui caractérisent heureusement les différents aspects du sentiment religieux dans le buddhisme:

Le *Sragdharā stotra*, composé par Sarvajñamitra, un lettré distingué qui se meut à l'aise dans les difficultés d'un mètre compliqué et qui met les ressources d'un style savant au service d'une foi ardente et d'une dévotion exaltée. Ce petit poème peut figurer parmi les inspirations les plus heureuses de la poésie personnelle à côté des *Cent cinquante Stances de Mātṛceṭa*<sup>1</sup> qu'I-Tsing admirait comme un chef-d'œuvre, et surpasse assurément en mérite littéraire les hymnes buddhiques publiés jusqu'ici<sup>2</sup>.

Les *Cent huit Noms de Tārā* ou *Āryatārānāmāṣṭottaraṇataka-stotra* forment avec l'œuvre de Sarvajñamitra un étrange contraste. Pour parfaire le nombre consacré, qu'une superstition commune imposait aux buddhistes aussi bien qu'aux brahmanes, l'auteur anonyme fait défiler une litanie d'épithètes incolores aisément

1. FUJISHIMA : *Deux chapitres*, etc.

2. MINAYEFF : *Mémoires de la Société Archéologique*, t. II, fasc. 1, etc.

transportables d'une divinité à l'autre, et qui n'ont d'autre vertu que de concourir au total obligatoire. La liste des *Cent huit Noms* encadrée comme à l'ordinaire dans un dialogue, entre Vajrapāṇi et Avalokita, est sans nul doute un chapitre isolé d'un de ces tantras de Tārā auxquels Sarvajñamitra fait allusion, où l'adoration de la déesse se mêlait à des pratiques magiques ou répugnantes<sup>1</sup>.

L'*Ekaviṃṣatistotra* est encore un fragment tantrique où les formules d'adoration se suivent à l'aventure sans que l'auteur ait pris même la peine de leur donner un cadre. La langue, la métrique et la raison sont violées avec un égale indifférence.

Mon travail eût été incomplet si je n'avait pas recherché les traces de Tārā dans les pays étrangers à l'Inde, où le buddhisme a trouvé une grande faveur. Dans la littérature chinoise, je puis signaler plusieurs passages relatifs à Tārā, et je tiens à remercier M. Specht de l'obligeance avec laquelle il m'a prêté son précieux concours en ce domaine.

Le Tripiṭaka chinois donne les titres des hymnes sanscrits que je publie; le contenu que j'ai dû me contenter d'étudier sommairement semble répondre en partie seulement à mes textes.

Au Tibet, Tārā semble avoir été spécialement en honneur. Le buddhisme a eu pour propagateur dans cette région le roi Srong-Tsan-Gampo. Les deux reines ses épouses le secondèrent de leur zèle et restèrent si populaires que la légende en fit les Tārās tibétaines.

Au XVI<sup>e</sup> siècle encore, Tāranātha, l'historien du buddhisme indien, consacre une partie de son ouvrage à la biographie de saints personnages voués au culte de Tārā.

Ces biographies ne valent pas seulement par l'intérêt du conte,

1. Les catalogues nous font connaître les titres de plusieurs ouvrages qui se rattachent au culte tantrique de Tārā sans spécifier le caractère brahmanique ou buddhique de la divinité : *Tārāpaddhati*, 170 p., 800 vers; *Tārāpūjanapaddhati*, 120 p., 1200 vers; *Tārārahasyavārṭtika*, 250 p., 6000 vers; *Tārābhaktisudhāṇava*; *Tārānityārcanacidhī* (avec les mille noms de la déesse). Ces textes citent d'autres ouvrages intéressants Tārā : *Tārākāraṇīya*, *Tārārṇava*, *Tāropaniṣad*. Voir : *Paṇḍit Deciprasāda*, Catalogue of the sansc. mss. existing in Oudh Province for the year 1889, xv. 21, 22, 23, et *India Office, Cat. of sansc. mss.*, n<sup>o</sup> 2596 et 2603.

mais elles représentent certainement une tradition ancienne fondée sur des documents indiens. L'introduction de Jinarakṣita à son commentaire du *Sragdharā stotra* montre que les légendes recueillies par Tāranātha étaient déjà constituées définitivement dans l'Inde longtemps avant la compilation de l'auteur tibétain.

Qu'il me soit permis de remercier mon maître, M. Sylvain Lévi, des conseils et de l'aide patiente dont il n'a cessé de favoriser mes recherches. Si, grâce à lui, mon travail a quelque mérite, c'est pour moi un devoir et un privilège que de lui témoigner ici ma profonde gratitude.

G. B.





## BIBLIOGRAPHIE

---

### OUVRAGES CITÉS

- AUFRECHT. — *Catalogus Codicum sanscritorum bibliothecæ bodleianæ*. Oxonii, 1864.
- BALFOUR (Sr G. Edw.). — *The Cyclopedia of India and of Eastern and Southern Asia*.
- BARTII. — *Les religions de l'Inde*. Paris, 1876. Sandoz et Fischbacher.
- BARTH. — *Bulletin des religions de l'Inde*, dans *Revue de l'histoire des religions*, 1889.
- BENDALL (Cecil). — *A Journey of literary and archeological researches in Nepal and Northern India*. Cambridge, 1886.
- BENDALL (Cecil). — *Catalogue of buddhist-sanscrit manuscripts in the university library of Cambridge*. Cambridge, 1886.
- BHAGVANLAL INDRAM. — *Inscriptions from Nepal (Indian Antiq., vol. IX)*.
- BÜHLER. — Voir *Indian Antiquary*, v. II, p. 106.
- BURGESS. — *Elura Cave temples, Archeological Survey of Western India*. 1883.
- BURGESS, voir FERGUSON.
- BURNOUF. — *Introduction à l'Histoire du Bouddhisme indien*. Paris, 1844.
- Catalogue of the sansc. Mss.*, in the library of the India Office Part. IV, by WINDISCH and EGGELING, London, 1894.
- CUNNINGHAM. — *Ancient Geography of India*. London, 1871.
- COWELL et EGGELING. — *Catalogue of buddhist-sanscrit manuscripts in the possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection)*. *Journ. of R. A. S.*, new series, t. VIII.
- CSOMA DE KÖRÖS. *Analyse du Kandjour*, trad., L. FEER. *Annales du Musée Guimet*. T. II.
- DOWSON (J.). — *A classical Dictionary of Hindu mythology and history*. 1875. Trubner's Oriental Series.

- EDKINS. — *Chinese Buddhism*. London, 1880.
- EITEL (ERNEST). — *Handbook of Chinese buddhism*. London, 1888.
- FERGUSSON ET BURGESS: *The Cave Temples of India*, London, 1880.
- FLEET. — *Corpus Inscriptionum Indicarum*. Calcutta, 1888.
- FLEET. — V. *Indian Antiquary*, vol. X. Bombay, 1881.
- FUJISHIMA (RYAOUN). — *Deux chapitres extraits des Mémoires d'I-Tsing sur son voyage dans l'Inde*, J. A., 1888.
- GAUR DĀS BYSACK. — *Notice on a buddhist monastery at Bhot Bāgān (Howrah), on two rare and valuable Tibetan mss., etc...* J. of R. A. S., v. LIX, 1890.
- HODGSON (B. H.). — *Essays on the langage, litterature and religion of Nepal and Thibet*. London, 1874.
- HODGSON. — *Quotations in Proof of his sketch of Buddhism*. J. of R. A. S., old series, t. II.
- HUNTER, W. — *Catalogue of the Hodgson's Manuscripts*, London, 1881.
- JULIEN (Stanislas). — *Mémoires sur les contrées occidentales, traduits du sanscrit 'en chinois en l'an 648 par Hiouen-Tsang et du chinois en français*. Paris, 1858.
- KERN. — *The Saddharma Puṇḍarīka* (Sacred Books of the East, v. XXI).
- KERN. — *Der Buddhismus und seine Geschichte in Indien*. Trad. Jacobi, Leipzig, 1884.
- KIELHORN. — v. *Ind. Ant.*, v. XVII. *A buddhist Stone Inscription from Sravasti*.
- KLAPROTH (Julius). — *Reise in den Caucasus und nach Georgien*. Halle-Berlin, 1812.
- LANGLOIS (M.-A.). — *Harivansa, ou histoire de la famille de Hari*, traduit sur l'original sanscrit. Paris, 1834.
- LAVALLEE-POUSSIN (Louis de). — *Bodhicaryāvatāra*, v. *Muséon*, t. XI. Louvain, 1892.
- LÉVI (Sylvain). — *Le Théâtre indien*. Paris, 1890.
- MINAYEFF. — *Recherches sur le Bouddhisme*, trad. Assier de Pompignan. Paris, 1894.
- MITRA (Rājendralāla). — *The sanscrit buddhist Literature of Nepal*. Calcutta, 1882.
- MITRA (Rājendralāla). — *Buddha Gaya, the hermitage of Sakyamuni*. Calcutta, 1878.
- OLDENBERG. — *Le Buddha*, trad. A. Foucher. Paris, 1894.
- PANDITA DEVI PRASĀDA. — *A Catalogue of sanscrit manuscripts*

- existing in Oudh Province for the year 1889, compiled Alahabad, 1893.*
- RĀJATARANGINĪ. — Voir STEIN, et TROYER.
- SCHIEFNER (Anton). — *Tāranāthas Geschichte des Buddhismus in Indien*, aus dem Tibetischen uebersetzt. Saint-Petersburg, 1869.
- SCHLAGINTWEIT (E. de). — *Le Bouddhisme au Thibet*. Annales du Musée Guimet, t. III.
- STEIN (M. A.). — *Kalhana's Rājatarangiṇī, or Chronicle of the Kings of Kashmir*. Bombay, 1892.
- SVAYAMBHUPURĀNA. — Manuscrit devanagari, n. 78, Cat. Bibl. Nat.
- TĀRANĀTHA. — Voir SCHIEFNER.
- TROYER. — *Rājatarangiṇī, histoire des rois du Kasmir*, trad. Paris, 1840.
- WADDELL. — *J. of R. A. S.*, janv. 1894.
- WASSILIEW (W.). — *Der Buddhismus, seine Dogmen Geschichte und Litteratur*. Saint-Petersbourg, 1860.
- WRIGHT. — *History of Nepal*. Cambridge, 1877.
- WILSON (H. H. W.). — *Works, etc.*, London, 1861-1877.



MATÉRIAUX  
POUR SERVIR A L'HISTOIRE  
DE LA  
DÉESSE BUDDHIQUE TĀRĀ

---

I

SOURCES LITTÉRAIRES

Les documents les plus complets que nous ayons sur le personnage et le culte de la déesse buddhique Tārā appartiennent à la littérature sansrite népalaise. Ce sont le *Sragdharāstotra* avec son introduction dans la *ṭikā* de Jinarakṣita, la liste des *Cent huit noms de Tārā: Aryatārānāmāṣṭottaraṣataka*, et l'*Hymne en vingt et un vers: Ekaviṃṣatistotra*.

Il a dû exister encore d'autres textes relatifs à Tārā qui seraient précieux à retrouver; c'est à Tāranātha que nous devons d'en connaître au moins deux par leurs titres; il dit à propos de Pacārya Rāhulabhadra: « Son histoire est racontée dans la *Description de la vie de Tārā*<sup>1</sup>. » Les informations de Tāranātha ne déterminent malheureusement ni la date ni l'origine sansrite ou tibétaine de cet écrit.

L'autre est le *Tārāsādhanaṣataka*, par Candragomin; Tāranātha nous apprend que cet ouvrage a été traduit en tibétain<sup>2</sup>.

Le catalogue du Kāndjour nous apprend l'existence dans le canon tibétain des textes suivants en rapport avec le culte de Tārā:

Rgyud IV 13 Tārākurukullakalpa.

» XIV 49 Sarva Tathāgata mātānī Tārā viçvakarma bhava tantra.

1. TĀRANĀTHA, p. 93.

2. TĀR., p. 156.

- Rgyud XIV 50 Ārya Tārā bhadrā nāma aṣṭaṣatakam.  
 » XIV 51 Tārā Devī nāmā aṣṭaṣatakam.  
 » XIV 53 Tārā svapratijñā dhāraṇī (mantra).  
 » XVIII Bhagavatī Ārya Tārā mūlakalpa.  
 » XXI 3 Origine des noms des divinités, parmi lesquelles Tārā.

On trouve dans le Tandjour, Rgyud I, 9 un Tārāmahāyogatantra.

La source la plus féconde en renseignements sur le grand développement que prit le culte de Tārā est l'*Histoire du Bouddhisme aux Indes* de Tāranātha. Le culte de cette divinité devait avoir conservé une importance particulière pour que l'auteur de l'*Histoire du Bouddhisme* nous rapporte une quantité relativement considérable de renseignements au sujet de Tārā; elle avait parmi les plus notables ācāryas de l'Inde des sectateurs fervents.

La popularité de Tārā au Tibet se constate dès une époque assez ancienne: Les Tibétains ont identifié Tārā avec les deux femmes du roi Srong-Tsan-Gampo, l'introducteur du bouddhisme en ce pays (septième siècle ap. J. C.)<sup>1</sup>. Les deux épouses royales étaient, en tibétain: Dolkar (pron. Dō-Kar') et Dol-jang (pron. Dō-jiang ou Dō-ngön), la 'Tārā blanche et la Tārā verte. Elles portent aussi l'une et l'autre le nom de S'grolma (pron. 'Dōma'). L'une était princesse népalaise<sup>2</sup>, l'autre princesse chinoise<sup>3</sup>; ces deux princesses personnifient donc deux influences bouddhiques aussi intenses l'une que l'autre.

L'histoire de la Tārā tibétaine, ou des Tārās tibétaines, car leur nombre finit par devenir considérable, échappe à nos moyens actuels d'investigation; il faudrait entreprendre l'examen de documents littéraires bien peu accessibles encore. Klapproth<sup>4</sup> donne en allemand un hymne à la verte Darrah ou Rogon-Darrki, hymne peu caractéristique. M. Waddell<sup>5</sup> a étudié ce sujet spécialement et a publié la traduction anglaise d'hymnes extraits du manuel d'adoration à Tārā, hymnes assez semblables à ceux que nous traduisons. Il y a joint la liste d'un certain nombre de Tārās, sans donner malheureusement ses sources.

1. Voir SCHLAGINTWEIT. *Bouddhisme au Tibet*, 40-42, WADDELL, *J. R. A. S.*, janvier 1894.

2. Nommée Vajrabhrūkaṭī ou Brihsun fille du roi Prabhāvarman ou Amquvarman, 630-640 ap. J. C.

3. Fille de l'empereur Tai-Tsung, elle épousa le roi en 630 après J. C. V. GAUR DĀS BYSACK. *J. A. S.*, vol. LIX, p. 53.

4. *Reise in den Caucasus und nach Georgien*, v. I, p. 213-215.

5. *J. R. A. S.*, janvier 1894.

La Chine fournit aussi à nos recherches son contingent de renseignements et de documents.

Hiouen-Tsang mentionne Tārā à deux reprises :

« Au couvent<sup>1</sup> Tilāḍhaka (dans le Magadha), dans le vihāra du milieu, il y a une statue droite du Buddha haute de trente pieds. A gauche s'élève la statue de To-lo-pou-sa (Tārābodhisattva) et à droite celle de Kouan-tseu-thsai-pou-sa (Avalokiteṣvarabodhisattva). Ces trois statues sont en laiton fondu, leur aspect divin inspire une crainte respectueuse et les effets de leur puissance se répandent secrètement au loin<sup>2</sup>. »

Puis dans la description du royaume de Vaiçālī<sup>3</sup> :

« A deux ou trois lis au nord de la statue en cuivre du Buddha exécutée par le roi Mouan-Tscheou (Poūrṇavarma) on voit au milieu d'un vihāra en briques la statue de To-lo-pou-sa (Tārābodhisattva). Elle est d'une grande hauteur et douée de pénétration divine. Le premier jour de chaque année on lui fait de riches offrandes. Les rois, les ministres et les hommes puissants des royaumes voisins présentent des fleurs d'un parfum exquis en tenant des étendards et des parasols ornés de pierres précieuses. Les instruments de métal et de pierre résonnent tour à tour, les guitares et les flûtes unissent leurs sons harmonieux. Ces assemblées religieuses durent pendant sept jours<sup>4</sup>. »

Il est fait mention aussi de Tārā dans le livre : *Les pays du Buddha*, chapitre iv, description de toute l'Inde et route pour y aller. L'auteur Tao-Suen, le fondateur de l'École du Vinaya en Chine (650 ap. J. C.) mentionne dans le royaume de Tsaukūṭa près du Strirājya, par conséquent dans l'Asie centrale, un stūpa de Tārā.

Grâce à l'obligeance de M. Édouard Specht qui m'en a signalé l'existence, je puis constater la présence dans le *Tripitaka* chinois de deux textes relatifs à Tārā :

Le premier donne une transcription en caractères chinois d'un texte sanscrit : *Les cent huit noms de la Sainte Tārā*.

Quoique ce titre nous permet d'espérer trouver la transcription du texte que nous donnons plus loin en sanscrit, il a fallu renoncer à cette identification, car nous nous trouvons en présence de dhāraṇīs sans caractère propre. Le texte commence ainsi :

1. ST. JULIEN, v. II, p. 439-440.

2. C'est à M. Specht que je dois la connaissance de ces deux passages avec leur portée précise, qui a échappé à Stanislas Julien.

3. ST. JULIEN, v. III, p. 40 et suiv.

4. ST. JULIEN, v. III, p. 50-51.

Ôm, trailokye, vijaye, arthanjaye, arimghate, jaye, ajaye, vijaye, mahājaye, vijaye, jaye, jaye, hi hi... etc.<sup>1</sup>.

Les qualificatifs sont donnés en transcription et le texte sous forme de sūtra est donné en traduction chinoise. Le bodhisattva Avalokita est un des interlocuteurs, comme dans le texte sanscrit.

Le second texte donne aussi une transcription en caractères chinois d'un texte sanscrit, ayant pour titre : Chan-to-lo-pou-sa-fan-tsan équivalant au sanscrit : Ārya tārā bodhisattva saṃskṛta stotra, soit : *Éloge en sanscrit de la sainte Tārā bodhisattva*<sup>2</sup>.

Le nombre des indications fournies par le buddhisme chinois donne le droit de penser que le buddhisme japonais a conservé aussi un souvenir plus ou moins vivace de Tārā. Malgré les efforts que nous avons tentés dans cette direction, à cause peut-être de l'insuffisance des moyens d'investigation dont nous disposions, il ne nous a pas été donné de suivre Tārā jusqu'au Japon.

M. Horiu Toki, d'après des notes prises dans les documents japonais du Musée Guimet, a pu nous signaler le nom de Ārya Tārā bodhisattva passé au Japon, sous la forme de Ro-tara-ni-bi. « Elle est comme le bateau qui fait traverser à l'homme l'Océan, et lui procure la liberté (d'après le Yoga-ki). »

Le buddhisme du sud n'accorde point de place aux énergies féminines des Buddhas (*çaktis*), aussi Tārā est-elle restée étrangère à la littérature sacrée de Ceylan<sup>3</sup>.

1. Voir *Ta Ts'ang King*, boîte 27, cahier 11, de l'exemplaire de la Société asiatique.

2. *Ta Ts'ang King*, b. 27, c. 13.

3. BARRU. *Bulletin des religions de l'Inde*, 1839, II part. p. 5.



## II

## DOCUMENTS ÉPIGRAPHIQUES

Les documents épigraphiques seraient les fondements historiques les plus sûrs pour assigner des dates précises aux phases du culte de Tārā aux Indes. D'après les légendes il y a eu une quantité de temples et de collèges consacrés à son culte. Tāranātha mentionne des fondations de ce genre extrêmement nombreuses. Un examen détaillé des ruines buddhiques de l'Inde permettra peut-être de trouver plus de vestiges que nous n'avons pu le faire en nous aidant de ce qui a été publié jusqu'à présent.

Un document précieux, le plus ancien en date, se trouve dans l'île de Java. M. Brandes l'a publié tout au long, texte et traduction, sous le titre : *Een nāgarī opschrift gevonden tusschen Kalasan en Prambanan*<sup>1</sup>.

Le texte mutilé au début est de douze strophes en vers, soit vasantatilaka, soit āryā; je donne ici la traduction complète du texte, plus le texte de l'invocation initiale à Tārā :

« Hommage à la bienheureuse Ārya Tārā.

(1) Elle qui délivre directement de cet état infini de malheur... ce qui concerne la nature de ce qui est terrestre et de ce qui est invisible... l'essence du salut du monde inférieur, des dieux et des hommes... seule Tārā.

Namo bhagavatya āryatārāyai || yā tārayaty amitaduḥkhabhāvāt tiryag na | lokavilokyavidhiva... rupāyaḥ || sārāḥ surendra-nāralokavibhūtisāraṇ | tārādi... bhimatam jagad ekatārā.

(2) Car les gurus du prince Çailendra ont fait construire un temple majestueux à Tārā. (3) Sur l'ordre des gurus une déesse a été fabriquée par les reconnaissants, et aussi un temple pour elle et aussi un lieu de séjour pour les nobles moines qui connaissent le Mahāyāna de la doctrine du Vinaya. (4) Sous la surveillance des Aḍeçaḡāstrin du prince, nommés le Pañkura, le Tawāna, le Tiripa<sup>2</sup>,

1. Voir : *Tijdschrift von indische Taal-Land-en-Volkerkunde*. (Batavia, 1886.)

2. Fonctionnaires dont on ignore le rôle précis.

a été construit ce temple de Tārā et aussi un lieu de séjour pour les nobles moines (5) dans le royaume florissant du prince qui est l'ornement de la dynastie des Çailendras, (d'après les désirs) des gurus de ce prince des Çailendras auxquels il est satisfait de cette façon : un temple à Tārā a été élevé (6) après que sept siècles se sont écoulés dans l'ère du prince des Çakas; le prince, pour honorer ses gurus, à la suite d'un vœu, a construit un temple à Tārā. (7) Le domaine du village, nommé Kālasa, est donné à l'assemblée en présence du Pañkura, du Tawāna, du Tiripa et des notables chefs du village. (8) Ce don, à la façon bhura, donné à l'église par le prince, ne peut pas être aboli par les princes de la race Çailendra, mais doit être indéfiniment respecté (9) aussi par les Pañkuras, les Tawānas, et les Tiripas et leurs respectables femmes (10) et le roi demandé aussi à tous les princes qui régneront plus tard, ceci, qu'il exige : « Puisse cette digue du droit qui est commun à tous, de tout temps être protégée par vous. » (11) Puissent en suite de cette sainte fondation tous les gens avoir connaissance des vibhāgas et des prescriptions du Tribhavā (?). (12) Sa majesté fait un vœu kariyāna, elle prie les princes qui régneront ici plus tard de protéger de plus en plus cette fondation, toujours. »

Dans cette inscription, rien qui soit très personnel à Tārā et qui se rapproche de nos hymnes, d'autant plus que la première strophe est particulièrement mutilée. Néanmoins, il est important à constater que Tārā a pénétré en même temps que le buddhisme à Java où son culte, comme partout ailleurs, est attaché à la tradition du Mahāyāna.

La date de l'inscription, donnée dans l'ère Çaka, correspond à 779 ap. J. C. (un siècle après Sarvajñamitra).

Un des documents les plus importants a été publié par M. Fleet<sup>1</sup>; Elliot en avait donné une transcription<sup>2</sup>. C'est une inscription trouvée sur une tablette de pierre, près d'un temple jaina, dans le fort de Daṃbal. Les emblèmes figurés sur la pierre sont décrits au chapitre suivant<sup>3</sup>. Le texte est édité d'après un estampage de M. H. Cousens. Le texte est en écriture vieux canarais, délicatement gravé et parfaitement conservé. Autour du sommet de la tablette deux longues lignes de même écriture contiennent

1. *Indian Antiquary*, v. X, p. 185. Je cite presque textuellement cet article.

2. ELLIOT, *Mss. collection*, vol. I, p. 356.

3. *V. inf.*, p. 9.

trois vers sanscrits. L'inscription est du temps du roi Cālukya Tribhuvanamalla ou Vikramāditya VI, elle est datée du Juva saṅgavatsara, la dix-neuvième année du Cālukya-Vikramavarṣa, ère qui fut fondée par ce prince et qui part de son avènement en l'année çaka 1017, soit 1095-6 ap. J. C. L'inscription donne le nom de la reine Lakṣmādevī, qui gouvernait la région nommée « les dix-huit agrahāras » et la ville de Dharmapura ou Dharmavolal, la ville de la religion, qui est certainement Daṅbal même. Il y avait alors à Daṅbal un vihāra buddhique construit par les seize seṭṭhis (Çreṣṭhinī, marchands) de l'endroit, et un vihāra de Tārādevī construit par le seṭṭhi Saṅgavaya de Lokkiguṇḍi, tandis que cette ville était jaina et que ces marchands appartenaient à la secte Virabalañjā, qui plus tard adopta le culte lingaïte de Basava : une preuve de plus de la profonde influence que tous ces cultes hindous parallèles exerçaient les uns sur les autres.

Voici les passages de l'inscription qui sont spécialement relatifs à Tārā.

(I. 1) « Hommage à Buddha, hommage à toi, ô sainte Tārā, qui apaises la crainte des lions, des éléphants, du feu, des serpents à chaperon, des voleurs, des chaînes, de l'eau, de l'océan. — Toi qui es revêtue d'une splendeur semblable à celle des rayons de la lune. Qu'elle donne toujours sa bénédiction, cette Tārā qui apaise la misère de l'affliction de l'existence, qui sortit du barattement de l'océan du savoir nommé Prajñā; elle qui donne la puissance au Buddha, qui est l'incarnation suprême de la parfaite sagesse dans les trois mondes, qui demeure dans le cœur du Tathāgata de même que le disque de la pleine lune dans le ciel.

(I. 19) Hommage à la déesse, la sainte Tārādevī et au dieu Buddha. (Qu'on donne) un mattar de terrain de jardin en concession, à la façon sarvanamasya, dans le domaine Poanakuruva, à l'est du village, et un aravana et trois gadyanas d'or à percevoir chaque année comme taxe, dont on profitera avec jouissance pour l'entretien convenable du culte, pour l'approvisionnement de parfums, fleurs, encens, lampes et guirlandes, et pour l'offrande perpétuelle et autres choses, — pour l'entretien du pūjāri, pour fournir de nourriture et de vêtements les religieux mendiants du lieu, et pour subvenir aux frais de restauration. »

Voici la traduction des trois lignes sanscrites qui encadrent l'image :

« ... Tārā puisse-t-elle, elle qui se préoccupe avec anxiété de

1. Voir WILSON, *Religious sects of the Hindus*. p. 225 sqq.

témoigner sa tendresse, préserver les hommes que tourmente la crainte de l'eau, des rois, des masses, du feu, du vent, elle qui ôte la crainte des audacieux, des océans, des éléphants, des lions... , qui accorde sans délai les récompenses désirées! Que Saṃgama nous préserve toujours! »

L'épigraphie de Tārā est étroitement apparentée à sa littérature; elle est dans l'une et dans l'autre la sauveuse par excellence, celle qui prend soin d'écarter de ses adeptes les craintes et les supplices; elle occupe une place prépondérante à côté du Buddha qui lui doit sa sagesse, et dont elle est le principal ornement. Les vers sanscrits de l'inscription sont presque des citations de nos stotras, ou du moins ils les reflètent indirectement par l'intermédiaire d'une tradition précise et fidèle.

Une inscription buddhique de Çrāvastī (Oudh), plus récente encore que celle de Daṃḃal puisqu'elle date de l'an 1219 ap. J. C., contient une mention de Tārā qui suffit à prouver la persistance vivace de son culte<sup>1</sup>.

La déesse est adorée en ces termes :

(I. 2) Saṃsārāmbhodhitārāya tārām uttāralocanām | vande  
gīrvvāṇavāṇināṃ Bhāratim adhidevatām. ||

« Pour traverser l'océan des existences, j'adore la sauveuse Bhāratī, Tārā, qui a des yeux dont saillent les pupilles, la déesse souveraine des paroles des dieux. »

Tārā est encore celle qui fait traverser et son nom conserve ici toute sa puissance étymologique.

1. *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 62.

## III

## LES IMAGES DE TĀRĀ

Les images de Tārā, identifiées jusqu'ici, sont peu nombreuses. Une enquête diligente permettra sans aucun doute d'en reconnaître bien davantage, même dans les monuments déjà explorés, et particulièrement (au témoignage de M. Waddell) dans le pays de Magadha.

Près d'un temple Jaina, dans le fort de Dambal<sup>1</sup>, sur une tablette de pierre, outre l'inscription mentionnée plus haut se trouve une figure représentant Tārā, assise à l'intérieur d'une châsse, regardant devant elle, tenant dans sa main gauche un nymphéa épanoui et dans sa main droite un objet difficile à identifier. A la droite de la divinité, une vache et un veau; le soleil au-dessus d'eux; à gauche, une figure debout, les mains jointes sur le visage, en adoration, un nénuphar à huit pétales sur les mains, deux candélabres à mèches allumées derrière elle, et la lune au-dessus. L'image, en somme, ne présente pas de traits caractéristiques.

A Buddha Gayā<sup>2</sup>, sur l'emplacement d'un temple voué à Tārā, on a trouvé une figure sculptée que Rājendralāla Mitra dit être Padma-pāṇi, et qui ensuite passa pour une Tārā, lorsque le temple fut consacré au culte de cette divinité. Buchanan Hamilton<sup>3</sup> est d'accord pour constater que ce n'est pas du tout une image originale de Tārā, mais un personnage masculin.

A Ellora, Burgess<sup>4</sup> a constaté la présence d'une statue de Tārā, avec un lotus, au-dessous d'une niche.

Tārānātha<sup>5</sup> parle d'une statue d'elle, élevée par Vinītasena dans un temple, qui fut transportée à Devagiri par crainte des dégâts que commettaient les Turuṣkas.

1. V. FLEET. *Indian Antiquary*, v. X, p. 185.

2. *Buddha Gayā*, par RAJENDRALĀLA MITRA. 1878, pl. XX, fig. 1.

3. Même ouvrage, p. 60.

4. BURGESS. *Ellora Cave Temples*, cave XII.

5. TAR., p. 160.

Il semble que les diverses Tārās se distinguaient par la couleur. Chacune d'elles portait les couleurs de son Buddha respectif <sup>1</sup>.

Buddha :	Tārā :	Couleur :
Akṣobhya	Locanā	bleu
Ratnasambhava	Māmakī ou Māmukī	jaune ou or
Vairocana	Vajradhātviṣvarī	blanc
Amitābha	Pāṇḍarā ou Pāṇḍurā	rose, rouge
Amoghasiddha	Tārā ?	vert

La position des mains varie aussi de l'une à l'autre.

Le Népal, le Tibet et la Mongolie sont d'accord sur la répartition de ces couleurs, c'est surtout dans ces pays que les images des Dhyānibuddhas et de leurs Tārās ont été les plus nombreuses et les plus spécialement révérees.

Au Tibet<sup>3</sup>, comme nous l'avons vu, on connaît deux Tārās : Dolkar et Doljang. On les représente toutes deux dans la même attitude; le pied droit pendant devant le trône, la main droite tenant le lotus bleu. Leur teint est différent: Dolkar est blanche, Doljang est verte. Elles sont censées créées par le rayon bleu qui sortait de l'œil gauche d'Amitābha s'incarnant en elles<sup>4</sup>. Certaines représentations de Doljang montrent cet œil de sagesse dessiné dans la paume de ses mains et sous la plante de ses pieds; ces marques ont même une ressemblance surprenante avec les stigmates chrétiens<sup>5</sup>. Le Musée Guimet<sup>6</sup> possède une statuette de bronze représentant Doljang ou Dolkar assise sur un lotus, la jambe droite pendante, coiffée d'une couronne.

La Tārā japonaise tiendrait de très près à la Tārā tibétaine d'après le témoignage de M. Horiu Toki, fondée sur le Yoga-ghi-Ki. Elle serait verte mêlée de blanc, née des yeux de Kouan-in, elle se nomme aussi Fou-ghen, et fait partie du groupe de Kouan-in.

En somme, à en juger sur ces indications trop rares, rien n'a distingué Tārā, au point de vue artistique, de bien d'autres figures

1. Voir WRIGHT, *History of Nepal*, plate V, p. 28. KERN, *Buddhismus*, vol. II, p. 215-16. HODGSON, *J. R. A. S.*, old s., v. II, p. 319 et suiv.

2. Voir le manuscrit add. 1476 (Dhāraṇis) du catalogue de CECIL BENDALL, qui contient p. 22 b. une Tārā dont la tête et les membres sont verts. Cette miniature fort belle est du XVII<sup>e</sup> siècle.

3. SCHLAGINTWEIT, *Le Bouddhisme au Thibet*, p. 42.

4. SCHLAGINTWEIT, p. 54.

5. SCHLAGINTWEIT, p. 138.

6. Salle 2, vitrine 13, partie verticale, second rang (catal. p. 55).

féminines que l'art hindou a produites; de même que la littérature l'a habillée non seulement de toutes les épithètes buddhiques en vogue, mais encore des qualités et attributs chers au panthéon brahmanique, de même il est difficile de croire qu'une forme extérieure bien arrêtée ait jamais été consacrée à Tārā.

Dans le *Sragdharā Stotra*, quoiqu'au point de vue de la charité Tārā ne varie jamais, son apparence néanmoins revêt les aspects les plus divers; on la voit les pieds illuminés de l'éblouissement de ceux qui l'adorent<sup>1</sup>, dorée comme le soleil levant<sup>2</sup>, courbant sous son poids les têtes d'Indra, Rudra et Brahmā, se tenir dans l'attitude de l'ālīḍha qui est une de celles du tireur d'arc, la jambe droite en avant, la gauche repliée<sup>3</sup>; ou bien, emportée de colère<sup>4</sup> elle est revêtue d'armes étincelantes et des serpents affreux lui enserrent les bras, analogue à Kālī<sup>5</sup>; ou bien, plus calme<sup>6</sup>, tous les personnages célestes et terrestres lui offrent leurs hommages et, conclut Sarvajñamitra, « la déesse pareille au cristal qui reflète tout ce qui l'entoure, à sa fantaisie se pare de la pourpre du soleil levant, plus rouge que la laque, d'une couleur sombre plus sombre que le saphir ou la feuille écrasée du lotus, d'un blanc plus blanc que le lait baratté de l'océan<sup>7</sup> ».

Cette énumération de couleurs, d'accord avec les couleurs des Buddhas et des Tārās données plus haut pourrait n'être pas fantaisiste et tenir de la tradition; le bleu, le blanc, le rouge y sont, manqueraient le jaune et le vert pour que la concordance fût complète, et encore le vert on le trouve à côté du bleu-saphir dans la poussière de la feuille du lotus, et l'or ou jaune est tout naturellement impliqué dans la comparaison avec le soleil.

Dans la liste des *Cent huit noms d'Ārya Tārā* comme dans toutes les énumérations de ce genre, Tārā<sup>8</sup> a mille bras, mille yeux, elle a le visage sombre et revêt toutes les formes<sup>9</sup>. Avec l'éclat du feu, elle a de grands yeux<sup>10</sup>, porte toutes les armes, s'orne de crânes<sup>11</sup>... etc.

1. *Srag.*, vers 1.

2. *Srag.*, v. 5.

3. *Srag.*, v. 30.

4. *Srag.*, v. 31.

5. Comp. BUCHANAN HAMILTON. *Tantra Sāra. Transact. R. As. S. I.* 45.

6. *Srag.*, v. 32.

7. *Srag.*, v. 33.

8. *108 noms*, v. 26.

9. *108 noms*, v. 28.

10. *108 noms*, v. 34.

11. *108 noms*, v. 37.

Évidemment, ce qui ressort le plus clairement de nos hymnes, c'est le privilège qu'a Tārā de revêtir à son gré la forme extérieure qui lui convient, et n'est-ce pas là le privilège indispensable au rôle de charité universelle qu'elle joue<sup>1</sup>? Elle est la *très bonne*. Elle paraît à l'upāsaka Ćāntiṃarman sous la forme d'une vieille femme pour lui faire traverser un fleuve<sup>2</sup>: elle se dépouille de ses bijoux en faveur d'une pauvre vieille lorsque Candragomin<sup>3</sup> adresse une prière à l'image qui la représente et depuis lors la peinture resta sans bijoux.

1. Voir : *Naipāliya devatā kalyāṇaparañcaviṃṣatikā*, v. 1 (WILSON, Works, vol. II).

2. TĀR., p. 142.

3. TĀR., p. 157.



## IV

## LE RÔLE DE TĀRĀ DANS TĀRANĀTHA

Tāranātha, nous l'avons dit, nous fournit dans son *Histoire du Bouddhisme*, les noms et l'histoire d'une série de fidèles de Tārā. Il faut les reprendre un à un pour suivre, d'après un ordre aussi chronologique que possible, le développement de ce culte au travers des cinquième, sixième, septième et huitième siècles de notre ère.

Le premier personnage en date qui soit mentionné est l'ācārya Kāla<sup>1</sup> dont la personnalité est bien difficile à identifier au milieu du grand nombre de noms qui lui sont donnés<sup>2</sup> : Kāla, Mātṛceṭa<sup>3</sup>, Piṭṛceṭa, Aṣvaghōṣa, Durdharṣa, Durdharṣakāla, Dhārmika, Subhūti, Maticitra, Āura.

Tāranātha place la vie de Kāla sous les règnes de Bindusāra<sup>4</sup> fils de Candragupta et de Ārī Candra son successeur<sup>5</sup>. Kāla sacra roi Candanapāla et convertit le roi Kanika (?)<sup>6</sup>.

Kāla<sup>7</sup> ou Mātṛceṭa, car c'est sous ces deux noms qu'il semble le plus connu, est petit-fils d'un marchand de la ville de Khorta qui avait dix filles fidèles à la loi du Buddha ; la dernière épousa un brahmane nommé Saṃghaguhyā qui devint père de Kāla<sup>8</sup>. Kāla devint fort savant dans la connaissance des Vedas et des Vedāṅgas, il étudia ensuite les Tantras et les Mantras et devint un adversaire actif du bouddhisme. Sa mère, restée attachée à la

1. TĀR., p. 89.

2. TĀR., p. 90 et KERN. *Buddhismus*, VII, 464.

3. I-Tsing nous donne la transcription chinoise de ce nom : Mo'tch'a-li-tchi-tch'a dans le chap. xxxv de l'*Histoire de la loi intérieure envoyée de la mer du Sud*. Voir Ryauon Fujishima, *J. A. S.*, 1889, 2 chap. d'I-Tsing.

4. TĀR., p. 88.

5. TĀR., p. 89.

6. TĀR., p. 92.

7. TĀR., p. 90.

8. D'ap. I-Tsing. *loc. cit.* Kāla renaît d'un rossignol qui avait entendu le Buddha.

religion, l'envoya à Nālanda dans la persuasion qu'il s'y convertirait. Effectivement, arrivé dans le Magadha<sup>1</sup> il devint sthāvira, apprit le Tripiṭaka et vit en songe<sup>2</sup> apparaître la vénérable Tārā qui l'invita à composer en l'honneur du Buddha toutes sortes de chants de louanges afin de se laver des péchés commis contre la religion. Il composa alors une centaine d'hymnes à Buddha et l'hymne en cent cinquante ślokas<sup>3</sup> qu'admirent Asaṅga et Vasubandhu et qu'on trouve dans le Tanjour attribué à Vāgbhaṭa, fils de Saṃghagupta<sup>4</sup>; un nom de plus à ajouter à la liste de ceux de Kāla<sup>5</sup>.

C'est lui peut-être aussi qui, sous le nom de Kṛṣṇa (le noir comme Kāla), aurait consacré Rāhulabhadra<sup>6</sup> son contemporain, l'un des fondateurs<sup>7</sup> du système naissant du Mahāyāna auquel se rattache déjà Kāla, avec un autre initiateur: Āryadeva, élève de Nāgārjuna<sup>8</sup>.

L'ācārya Rāhulabhadra<sup>9</sup>, contemporain de Kāla, plus jeune cependant que lui, est élève d'Āryadeva. Il vint à Nālanda lors du sacre de Candanapāla et fut lui-même alors consacré par Kāla<sup>10</sup> ou plus exactement Kṛṣṇa. Rāhulabhadra étudia les sūtras et les tantras du Mahāyāna et propagea la doctrine Mādhyamika<sup>11</sup>. Il succéda dans Nālanda à son maître Āryadeva<sup>12</sup>. Sa vie, nous dit Tārānātha, était racontée dans un ouvrage intitulé: *Biographie de Tārā*<sup>13</sup>. De cette mention, il semble logique de conclure que Rāhulabhadra a été spécialement lié au développement du culte de Tārā.

1. Nālanda, d'ap. Hiouen Tsang, a été fondé par Çakrāditya, *Vie de H. T.*, p. 149.

2. TĀR., p. 91.

3. *Çatapāñcāṣṭika nāma Stotra*, v. Tanjour. b. 1.

4. TĀR., p. 311.

5. Kāla mourut avant d'avoir achevé la rédaction du *Livre des dix-fois-dix naissances* qui en resta à la trente-quatrième naissance, et qui serait contenu, d'après Schiefner, dans le Tanjour, sous le nom du *Buddhacāritamahākāvya* d'Açvagoṣa (chin.: Ma-ming). Si c'est exact, Açvagoṣa ou notre Kāla serait le même dont parle la biographie chinoise de Vasubandhu, qui fut appelé au Kasmir pour écrire la *Vibhāṣā*, et qui fut enlevé du Magadha par le roi des Yue-Tchis. WASSILIEF. *Buddhismus*, p. 75.

6. TĀR., p. 66.

7. WASSILIEF, p. 219.

8. WASSILIEF, p. 34.

9. TĀR., p. 93.

10. TĀR., p. 66.

11. TĀR., p. 67.

12. WASSILIEF, p. 221.

13. TĀR., p. 93.

Avant de mourir Āryadeva<sup>1</sup> transmit à son élève, à Raṅganātha près de Kāñcī « le grain du sens de l'enseignement »; et c'est sous le nom de Çrī-Saraha que Rāhulabhadrā succéda à son maître dans l'école mystique<sup>2</sup>. Le roi Çrī Candra embellit Nālanda, alors que Rāhulabhadrā y enseignait, de quatorze écoles et de quatorze promenoirs.

Rāhulabhadrā mourut dans le pays Dhiūkoṣa après avoir vu la face du Buddha Amitābha. Bhagavat lui prédit qu'il serait dans un temps à venir le Tathāgata Saptaratnapadmavikramin<sup>3</sup>. Nous connaissons comme ses élèves sous le roi Buddhapakṣa et sous son successeur Karmacandra: Rāhulamitra et son disciple Nāgamitra, qui tous deux prirent une part active à la propagation du Mahāyāna; Nāgārjuna, le fondateur de la doctrine Mādhyamika.

Tārā avait aussi ses fidèles parmi les laïcs, témoin un certain Çāntivarman<sup>4</sup>. Revenant du Potala avec un exemplaire en huit parties de la *Pañcaviṃśatisāhasrikāpraññāpāramitā* Çāntivarman fut rencontré par Vimuktasena, neveu de l'ācārya Buddhapālita, de l'école des Kaurukullakas<sup>5</sup>, et contemporain de Vasubandhu. Çāntivarman<sup>6</sup> avait été envoyé au mont Potala par le roi Çubhāsāra à la suite d'un songe que ce dernier avait eu. Tārā lui vint en aide pendant son voyage sous la forme d'une vieille femme dirigeant une barque pour lui faire traverser un gouffre d'abord, puis un grand fleuve. Avec le secours de Tārā, Hayagrīva, Ekajāṭī, Amoghpaṇḍita et autres, Çāntivarman réussit enfin dans son voyage, vit les dieux dans le Potala et revint auprès de Çubhāsāra qui en souvenir de ces incidents éleva le monastère Karṣāpaṇa vihāra. On appela Çāntivārman l'homme aux mollets de fer à cause de ses longs voyages, car il en fit plusieurs autres encore.

Tārā intervient en sa faveur, nous venons de le voir, en lui faisant traverser les eaux. Nous allons constater bien des fois encore ce genre d'intervention.

Ravigupta<sup>7</sup> qui mourut ainsi que Vimuktasena à l'époque du roi Bharṣa, fils de Siṃha, semble se rattacher à un mouvement spécial. C'était un bhikṣu thaumaturge comme Çāntideva et Sarvajñamitra plus tard au Kasmir, les contemporains aussi des magiciens

1. TĀR., p. 68.

2. KERN, II, p. 500 WASSILIEF, p. 218 et suiv.

3. Lotus, p. 133.

4. TĀR., p. 141.

5. TĀR., p. 137-138.

6. TĀR., p. 142-143.

7. TĀR., p. 147-148.

Doṃbiheruka et Vajraghaṇṭa, qui ne sont malheureusement connus que par leur nom<sup>1</sup>. Tāranātha passe sommairement sur Ravigupta, disant que sa biographie est rapportée ailleurs; cependant il témoigne que Ravigupta chercha à concilier les doctrines d'Ārya Nāgārjuna et d'Asaṅga<sup>2</sup>. Il fonda au Kasmir et dans le Magadha douze écoles et propagea le culte de Tārā qui se trouve, dès lors au moins, étroitement uni à la thaumaturgie.

Une colombe qui avait entendu Vasubandhu<sup>3</sup> renaquit, dans le sud du Daṇḍakāraṇya, sous la forme d'un fils de marchand; ce fut l'ācārya Sthiramati. A l'âge de sept ans on l'envoya à Vasubandhu, de qui il apprit la sagesse sans peine. Un jour, comme il avait trouvé une pleine poignée de fèves et pensait à les manger, il estima qu'il ne serait pas convenable de le faire sans auparavant en offrir à la vénérable Tārā dont il y avait là un temple. Lorsque l'enfant eut donné à la statue quelques fèves, celles-ci roulèrent en bas; il se dit que si la vénérable ne les voulait pas manger il ne pouvait non plus y goûter. Et comme il lui en offrait toujours et que celles-ci s'obstinaient à rouler à terre, l'enfant se prit à pleurer. La divinité lui apparut en face et lui dit : « Ne pleure pas, je te bénirai. » A ce moment se fit en lui la lumière, et la statue fut dès lors connue sous le nom de Māṣa Tārā (la Tārā aux fèves).<sup>4</sup> Sthiramati est un des docteurs formés par Asaṅga et Vasubandhu<sup>5</sup>. Il commenta les œuvres de Vasubandhu et le Ratnakūṭa<sup>6</sup>. Sthiramati est le maître de Candragomin<sup>6</sup> et de Guṇamati. D'après Hiouen-Tsang, Sthiramati aurait vécu dans l'Ouest, dans le royaume de Valabhī<sup>7</sup>.

Vinītasena<sup>8</sup>, contemporain du précédent et de Candragomin, nous est très peu connu, Tāranātha nous avertit qu'il n'en a pas trouvé de biographie détaillée. Élève de Prasena, il vivait au temps des rois Cala, Pañcamasiṃha, etc., et aurait élevé dans un temple une image à Ajitanātha. Cette divinité aurait exigé de Vinītasena qu'il élevât aussi une image à Tārā<sup>9</sup>, sa commère dans le salut des êtres. Vinītasena l'exécuta après avoir convié Candragomin. Détail

1. TĀR., p. 170.

2. Cf. WASSILIEF, p. 227, rem.

3. TĀR., p. 129.

4. ST. JULIEN, v. III, p. 164.

5. KERN, v. II, p. 519, et WASSILIEF, p. 84-85.

6. TĀR., p. 150.

7. ST. JULIEN, v. II, p. 46-164.

8. TĀR., p. 159.

9. TĀR., p. 160.

intéressant, ces deux images, par crainte des Turuṣkas, furent transportées à Devagiri où elles se trouvaient encore du temps de Tāranātha.

Candragomin<sup>1</sup> est le plus illustre personnage de l'époque qui se rattache au culte de Tārā, d'une façon même très intime, car c'est avec Sarvajñamitra celui dont Tāranātha raconte les aventures avec le plus de soin.

Tāranātha mentionne Candragomin parmi les six joyaux du Jambudvīpa<sup>2</sup>. A la naissance de Candragomin, à Varendra, dans l'ouest<sup>3</sup>, se rattache une légende étrange, qui donne dès l'abord une couleur mystique à toute l'histoire de l'ācārya : Durant sept ans il ne parle point, et ne prend ensuite la parole que pour défendre la religion contre les attaques d'un maître Tīrthya<sup>4</sup>.

Candragomin est élève laïc de l'école d'Asaṅga<sup>5</sup>, de Vasubandhu et de Sthiramati<sup>6</sup>, leur disciple. Aussi, il a brillé surtout dans le domaine de la grammaire et de la métrique. Il a écrit le *Candrayākaraṇa*, le *Sambaraviṇṇaka*<sup>7</sup>, le *Tārāsādhanaṇṇataka*, l'*Avalokiteṣvarasādhanaṇṇataka* et beaucoup de ṇāstras.

Infatigable défenseur de l'idéalisme d'Āryāsaṅga contre Candrakīrti qui suivait la doctrine de Buddhapālita<sup>8</sup> dont on le considérait comme une réincarnation, Candragomin finit probablement par l'emporter après sept ans de lutte, ce que Wassilief conclut du fait que Candragomin resta à Nālanda, tandis que son adversaire s'en alla au sud dans le Konkan<sup>9</sup>.

Candragomin est contemporain des rois Siṅha, Bharṣa et de Dharmapāla<sup>10</sup>; il fut consacré par l'ācārya Aṅoka<sup>11</sup>. Comme il récitait une formule magique, il vit face à face, dans le pays du roi Bharṣa, Ārya Avalokiteṣvara et Tārā<sup>12</sup>. Ses succès dans le domaine de la métrique, de l'art et de la grammaire lui valurent la main de

1. Minayef a publié une étude sur Candragomin et ses œuvres. V. Bulletin de l'Acad. de Saint-Petersbourg, v. IV, p. 294, dont on trouvera un résumé dans l'*Indian Antiquary*, octobre 1890, p. 319.

2. TĀR., p. 5.

3. TĀR., p. 148-149.

4. TĀR., p. 150.

5. KERN, v. II, p. 520.

6. TĀR., p. 150.

7. TĀR., p. 156.

8. TĀR., p. 153.

9. WASSILIEF, p. 207-208.

10. TĀR., p. 158.

11. TĀR., p. 150.

12. TĀR., p. 150.

la fille du roi et une terre<sup>1</sup>. Comme une fois la servante de sa femme appelait cette dernière Tārā, l'ācārya trouva peu convenable que sa femme portât le nom d'une divinité protectrice et fut sur le point de se retirer dans un autre pays ; lorsque le roi eut appris la chose, il ordonna que, si l'ācārya ne voulait pas vivre avec sa fille on le mit dans une caisse et on le jetât dans le Gange. L'ordre ayant été exécuté, l'ācārya pria la très haute et très vénérable Tārā et fut poussé sur une île de l'Océan, à l'embouchure du Gange, magiquement créée par la divinité. Cette île reçut ensuite le nom de Candradvīpa, en souvenir de Candragomin. Séjournant dans cette île, l'ācārya érigea des statues de pierre à Avalokiteṣvara et à Tārā. Peu après Candragomin alla à Nālanda où commença la lutte entre Candrakīrti et lui. Après que la lutte fut apaisée, grâce à l'intervention merveilleuse des divinités<sup>2</sup>, Candragomin, trouvant le ḡaṣṭra *Samantabhadra* de Candrakīrti de forme plus parfaite que son *Ḣabdasūtra* qui devenait inutile, jeta son livre dans une source. Alors la vénérable Tārā lui dit : « Puisque tu as écrit cet ouvrage dans le bon but d'être utile aux autres, à l'avenir il sera pour les créatures intelligentes très utile, tandis que celui de Candrakīrti, qui est plein d'orgueil, sera de moindre utilité aux autres. C'est pourquoi retire ton œuvre de l'eau. » A la suite de cette prédiction, Candragomin sauva son ouvrage, et depuis lors quiconque boit de l'eau de cette source obtient une grande sagesse.

Tārā intervint encore plusieurs fois dans la carrière de Candragomin.

Comme il faisait étudier à ses élèves ses nombreux ouvrages sur toutes sortes de sciences : la grammaire, la dialectique, la médecine, la métrique, la mimique, la lexicographie, la poésie, l'astronomie, etc., la déesse lui dit : « Lis le *Daḡabhūmika* et le *Candrapradīpa*, le *Gaṇḡālamkāra*, le *Laṅkāvatāra* et la *Prajñāpāramitā*, qu'as-tu à t'occuper de métrique et à redresser ce qui est mal et contourné<sup>3</sup> ? »

Une autre fois<sup>4</sup> une femme pauvre et vieille qui avait une fort belle fille et était réduite à mendier, renvoyée par Candrakīrti, s'adresse à Candragomin pour obtenir une aumône. Celui-ci, qui ne possède rien, se met en prière devant une riche peinture repré-

1. TĀR., p. 150-151.

2. TĀR., p. 155.

3. TĀR., p. 156.

4. TĀR., p. 156-157.

sentant Tārā et l'implore en pleurant; Tārā apparaît elle-même, se dépouille de ses bijoux et les donne à l'ācārya qui en comble la vieille femme. Depuis lors l'image resta dépourvue de joyaux.

Une dernière fois enfin, Tarā sauve la vie de son fidèle disciple à peu près dans les mêmes circonstances que jadis :<sup>1</sup> il allait à Potala et le nāga Ćeṣa voulant venger d'anciens griefs éleva contre le vaisseau une énorme vague. Une voix cria : « Que Candragomin soit sauvé. » L'ācārya invoque sa sauveuse qui apparaît revêtue de ses cinq formes, assise sur Garuḍa dans les régions aériennes. Les nāgas terrifiés prennent la fuite et le vaisseau atteint sans encombre Dhanaḍrī; là, Candragomin fait une offrande, élève cent temples à Tārā et cent à Avalokiteṣvara. Arrivé à Potala, il y vit encore sans avoir abandonné son enveloppe terrestre.

Peu après Candragomin, presque son contemporain, il faut citer l'auteur de notre *Sragdharā stotra*, Sarvajñamitra, comme un des plus notables adeptes de Tārā; différents documents nous le font connaître.

Nous apprenons par Tāranātha qu'il était élève de Guṇaprabha (mentionné par I-Tsing parmi ses contemporains<sup>2</sup>) et vivait au Kasmir tandis que régnaient le roi Cala à l'Ouest, et le roi Pañcamasiṃha, fils de Bharṣa, à l'Est et au Nord jusqu'au Tibet<sup>3</sup>.

Tāranātha nous raconte plus loin :

Sarvajñamitra<sup>4</sup>, beau-fils d'un roi du Kasmir, fut pendant son enfance, comme il dormait un jour sur le toit de la maison, enlevé par un vautour et déposé dans le Madhyadeṣa sur le faite du temple Gandhola. Des pandits recueillirent l'enfant, le ranimèrent. Quand il fut devenu plus grand il devint très subtil et fut au nombre des bhikṣus possédant les Piṭakas, à Nālanda. Alors il s'attacha à la haute et vénérable Tārā, il la vit en réalité et obtint d'incépissables richesses.

Sarvajñamitra fit des aumônes de tous ses biens, de sorte qu'il arriva qu'il n'avait plus rien à donner; il s'en alla de son pays vers le Sud, afin de n'avoir pas à renvoyer les mains vides les nombreux mendiants qui ne manqueraient pas de venir. En route il rencontra un brahmane aveugle auquel un petit garçon sert de guide. Comme il lui demandait où il allait, le brahmane dit qu'à Ćrī-Nā-

1. Tār., p. 157.

2. Au septième siècle; cf. *Deux Chapitres extraits des Mémoires d'I-Tsing*, traduit par RYUON FUJISHIMA, J. A., 1888 II, p. 435.

3. Tār., p. 158-159.

4. Tār., p. 168.

landa vivait Sarvajñamitra qui donnait satisfaction à tous les quêteurs ; c'est auprès de lui qu'il allait. Lorsque Sarvajñamitra lui eut dit que c'était lui en personne et que précisément il était arrivé à l'épuisement total de ses richesses, le brahmane fut accablé de douleur et une grande compassion s'empara de Sarvajñamitra. Ce dernier avait entendu dire qu'un roi nommé Saraṇa, adonné passionnément à des doctrines mauvaises et obéissant à un perfide ācārya, voulait acheter cent huit hommes pour les sacrifier dans le feu, afin d'obtenir une force surnaturelle et une grande puissance, et par là acquérir en partage la délivrance. Le roi avait trouvé cent sept hommes, il en restait donc un à acheter. L'ācārya pensa à se vendre lui-même afin de venir en aide au brahmane. Il dit au brahmane<sup>1</sup> : « Ne t'attriste pas, je vais trouver un expédient et revenir. » Arrivé à la ville, il demanda qui achetait des hommes ; le roi l'acheta et lui donna comme prix autant d'or qu'il pesait. Quand Sarvajñamitra eut donné l'or au brahmane celui-ci s'en alla satisfait, puis Sarvajñamitra fut mis dans la prison royale. Là, les hommes lui dirent : « Si tu n'étais pas venu nous aurions peut-être été sauvés, mais maintenant on va nous brûler, » et ils se laissèrent aller à une profonde tristesse. Le soir, les cent huit hommes furent placés, liés, sur un bûcher élevé au sommet d'une montagne. L'ācārya des hérétiques officiait, et lorsque tout le bûcher s'enflamma en craquant au feu, les cent sept hommes sanglotèrent bruyamment. Sarvajñamitra, pris de compassion, implora la vénérable Tārā. Celle-ci apparaissant fit jaillir de sa main un flot de nectar. Tandis qu'il ne pleuvait pas, là où se tenait le peuple, des flots de pluie s'abattaient sur l'emplacement où flambait le bûcher. Lorsque le feu s'éteignit un lac apparut. Le roi, frappé d'admiration, s'inclina plein de respect devant l'ācārya, et laissa aller les hommes après leur avoir donné une récompense. Quoique le roi témoignât beaucoup de respect à Sarvajñamitra, il ne se tourna cependant pas vers la vraie doctrine et ne répandit pas la Loi. Quand il se fut écoulé beaucoup de temps, l'ācārya fut très attristé et pria la vénérable Tārā de le reconduire dans sa patrie. Elle lui dit de saisir son vêtement et de fermer les yeux, puis de les rouvrir, et Sarvajñamitra<sup>2</sup> se trouva dans un endroit qu'il n'avait jamais encore vu, où était un très grand palais royal. Il demanda à la déesse pourquoi elle l'avait porté là et non pas à Nālanda ; — celle-ci lui dit que c'était là précisément sa

1. TĀR., p. 169.

2. TĀR., p. 170.



pâtrie. Sarvajñamitra resta dans cet endroit, éleva un grand temple à Tārā, enseigna très bien la Loi et conduisait tous les êtres au salut. Sarvajñamitra est élève de Ravigupta.

En regard du récit très détaillé de Tāranātha nous pourrions placer l'introduction de la *Sragdharā Ṭikā* de Jinarakṣita, que nous donnons plus loin avec le texte et qui, chronologiquement, est bien plus proche de Sarvajñamitra que le récit postérieur de Tāranātha. On constatera le peu de différence qui existe entre les deux récits, à part la façon dont intervient Tārā dans le dénouement, et le nom du roi cruel que Jinarakṣita appelle Vajramukūṣa tandis que Tāranātha le nomme Saraja.

D'autre part, nous trouvons dans la *Rājatarāṅgīnī*<sup>1</sup> la mention suivante :

« Le mendiant religieux Sarvajñamitra s'éleva dans ce couvent » (de Kayya<sup>2</sup>) à la dignité de Jina. »

Or, cet événement se place sous le règne de Lalitāditya<sup>3</sup>, suivi de celui de Kuvalayāpīḍa<sup>4</sup>, qui ne régna qu'un an; après lui régna Vajrāditya ou Vappiyaka, ou aussi Lalitāditya<sup>5</sup>, roi méchant et de mœurs cruelles<sup>6</sup>: « Il livra, en les vendant, un grand nombre » d'hommes aux Mlecchas et fit régner dans le pays les coutumes » propres aux Mlecchas. » Ces indications coïncideraient avec les grands traits du récit que nous étudions. Entre les noms de Vajramukūṣa du Stotra et Vajrāditya des annales du Kasmir il n'y a que la différence du deuxième élément du nom; Vajrāditya aurait régné dans le courant du huitième siècle, et Sarvajñamitra, élève de Ravigupta<sup>7</sup> et de Guṇaprabha, se place vers la fin du septième et au commencement du huitième siècle.

Çāntideva se rapproche beaucoup de Sarvajñamitra. L'auteur du *Bodhicaryāvatāra* et celui du *Sragdharā Stotra* sont contemporains. M. de la Vallée-Poussin<sup>8</sup> a déjà signalé la grande analogie

1. *Rājatarāṅgīnī*, I. IV, v. 210.

çrimān kayyaviharo'pi tenaiva vidadhe' dbhutaḥ |  
bhikṣuḥ Sarvajñamitro'bhūt kramād yatra jinopamaḥ ||

2. Ce couvent avait été bâti par le roi de Laṭa nommé Kayya, à une époque où nous voyons le buddhisme fleurir d'une façon très intense, si nous en croyons la *Rājatarāṅgīnī*.

3. *Rājatarāṅgīnī*, I. IV, v. 126.

4. *Rājatarāṅgīnī*, I. IV, v. 372.

5. *Rājatarāṅgīnī*, I. IV, v. 393.

6. *Rājatarāṅgīnī*, I. IV, v. 397.

7. TĀR., p. 170. Ravigupta est contemporain de Sukhadeva, élève de Candragomin.

8. *Le Muséon*, 1892, p. 109. *Bodhicaryāvatāra*.

de ces deux productions. Çāntideva n'est pas étranger à Tārā, Tāranātha nous dit de lui, après l'avoir mis au même rang que Candragomin, comme maître accomplissant des miracles<sup>1</sup> : « Il naquit dans le Saurāṣṭra, de famille royale. Dès son enfance, par la vertu de ses mérites, il jouit de la bienveillance de Mañjuçri ; le dieu personnifiant la sagesse lui apparaissait en songe<sup>2</sup>. »

Devenu grand, la veille du jour où il devait être élevé au rang royal, Çāntideva vit pendant son sommeil Mañjuçri assis sur le trône qui lui était destiné à lui. « Mon fils, dit le bodhisattva, ceci est mon siège, je suis ton ami spirituel, il n'est par conséquent pas convenable que toi et moi soyons assis sur le même trône. » Après que le bodhisattva eut ainsi parlé, Ārya Tārā revêtant la forme de la mère de Çāntideva l'aspergea du haut en bas d'eau brûlante. Çāntideva demanda ce que cela signifiait, elle dit : « La royauté est l'inépuisable eau bouillante de l'enfer, en l'acceptant, tu te destines à cette eau brûlante. » Çāntideva prit la fuite ce jour même. Après vingt et un jours (de fuite), comme il voulait boire d'une source qui se trouvait dans une forêt, une femme l'en empêcha, lui donna d'autre eau très douce, et le mena auprès d'un ascète, dans une caverne. L'ascète donna à Çāntideva la bonne direction. C'était Mañjuçri, la femme était Tārā<sup>3</sup>.

Çāntideva devint dans la suite ministre de Pañcamasimpha. Il possédait des vertus magiques extraordinaires et fut ordonné moine par Jayadeva. Il se rattache encore d'autres miracles à son histoire<sup>4</sup>, mais ce qui précède suffit à montrer combien l'histoire de Çāntideva, comme celle de Sarvajñamitra, est empreinte de merveilleux et le rattache au même mouvement.

Çāntideva se place donc comme Sarvajñamitra du septième au huitième siècle, un peu plus tard que Jayadeva, élève de Dharmapāla<sup>5</sup>.

Bhavabhadra, le sixième des douze tantrācāryas de Vikramaçīla entre Çrīdhara et Bhavyakīrti<sup>6</sup>, était très versé dans le système Nyāya. Il fut béni en songe par Cakrasambara et vit la face de Tārā. Il atteignit la siddhi<sup>7</sup>. Les ācāryas de Vikrama-

1. TĀR., p. 103 et suiv.

2. *Le Muséeon*, p. 72-73, et TĀR., p. 163.

3. TĀR., p. 164.

4. TĀR., p. 165, 166, 167.

5. Dharmapāla est cité avec Guṇaprabha par I-Tsing entre ses contemporains. Cf. *Deux Chapitres*, etc., *loc. cit.*

6. TĀR., p. 5, 6.

7. TĀR., p. 258, 259.

çila<sup>1</sup>, à part les deux premiers, se succèdent de douze en douze ans; le premier, Buddhajñānapāda est contemporain du roi Dharmapāla. Trente-six ans après lui vient Bhavabhadra, ce qui permet de le placer à peu près au commencement du huitième siècle<sup>2</sup>.

A Vikramaçila se rattache aussi Jinarakṣita, l'auteur d'un des commentaires du *Sragdharā* (manuscrit C.) mentionné ailleurs. En effet, le colophon du manuscrit désigne ainsi ce personnage :

« Çrīmadvikramaçiladevamahāvihāriyarājagurupaṇḍitabhikṣu-  
çrijīnarakṣitakṛtābālārkastutiṭīkā parisamāptā ||

Fin de la glose de l'hymne bālārkā... etc., composée par Jinarakṣita le bhikṣu, savant, guru royal, du grand vihāra de Vikramaçila. »

Jetāri<sup>3</sup> est un peu mieux connu que Bhavabhadra. C'est le fils du brahmane bouddhiste Garbhapāda et d'une femme que ce dernier avait reçue du roi Sanātana, régnant dans le Varendra. Il se rattache aussi des miracles à son enfance<sup>4</sup>. Jetāri devint un upāsaka (laïc) fort versé dans les écritures, les lettres et la métrique. Il s'aperçoit un jour qu'il a été incrédule, se repent et voit la face de Tārā qui lui dit que ses péchés seront rachetés s'il compose beaucoup de çāstras du Mahāyāna<sup>5</sup>. Jetāri est l'auteur du *Bodhipratideçanāvṛtti* et du *Sugatamahāvibhaṅgakārikā*<sup>6</sup> (ces deux ouvrages se trouvent dans le Tanjour) de commentaires : du *Çikṣāsamuccaya*, du (*Bodhi*) *Caryāvatāra* (de Çāntideva), de l'*Akāçaagarbhasūtra* et d'environ une centaine de sūtras. Au temps du roi

1. Voici la liste des douze acāryas de Vikramaçilā d'ap. TĀR., p. 257-260 :

Buddhajñānapāda.  
Dipaṅkarabhadra.  
Laṅkājayabhadra.  
Çrīdhāra.  
Bhavabhadra.  
Bhavyakīrti  
Līlavajra.  
Durjayacandra.  
Kṣṣasamayavajra.  
Tathāgatarakṣita.  
Bodhibhadra.  
Kamalarakṣita.

2. Tāranātha (p. 225) place la mort de Mahipāla 70 ans après la mort de Dharmapāla et la fait coïncider avec la mort du roi tibétain Kri-ral, à laquelle les Chinois (*Histoire des Thang*) assignent la date de 797 ap. J.-C.

3. TĀR., p. 230.

4. TĀR., p. 231.

5. TĀR., p. 232.

6. TĀR., p. 327.

Mahāpāla on lui donna une belle résidence à Vrkṣapurī; à Vikramaçīla, il reçut son diplôme de paṇḍit<sup>1</sup>.

Asvabhāva<sup>2</sup>, laïc, issu d'une famille de marchands, attaché au Mahāyāna, fit des miracles dans le pays de Kāmarūpa et vint à Hacıpura où il expliquait le Nyāya-Madhyamika. On peut le dater du huitième siècle, car il fleurit à la mort de Dharmakīrti, quand Govicandra monte sur le trône<sup>3</sup>.

Tārā intervient miraculeusement en faveur d'Asvabhāva. Un serpent éveillé par son passage et celui de ses compagnons en dévore plusieurs, en mord un grand nombre, et ceux qui veulent fuir tombent étouffés par le poison de l'haleine du reptile. Alors le laïc s'adresse à Tārā et compose un hymne. Immédiatement le serpent venimeux ressent de violentes douleurs, rend deux de ses victimes et disparaît. Lorsque ceux qui avaient été dévorés, les blessés et ceux que le poison avait saisis eurent été aspergés d'une eau sur laquelle on avait récité un mantra à Tārā, le poison disparut et les hommes revinrent à la vie<sup>4</sup>.

Une autre fois encore, que l'upāsaka était menacé par un serpent, il lui lança une fleur sur laquelle il avait récité un mantra à Tārā. Le serpent vomit beaucoup de perles dites sarvamukti devant l'ācārya et disparut.

Asvabhāva avait le pouvoir, lorsqu'une forêt brûlait, d'éteindre l'incendie par la récitation d'un mantra à Tārā.

Vāgiçvarakīrti<sup>5</sup> est le dernier des personnages mentionnés par Tāranātha qui semble avoir des attaches spéciales avec le culte de Tārā. Il vivait sous le règne du fils aîné du roi Caṇaka, Çreṣṭhapāla. Né à Vāraṇasī de race kṣatriya, de l'école Mahāsāṃghika<sup>6</sup> il passa dans les ordres. Devenu très savant, dans tous les domaines, il voyait continuellement la face de Tārā et dissipait tous les doutes. Il alla à Nālanda, fut tantriste, et comme ses prédécesseurs accomplit différents actes merveilleux.

Un jour<sup>7</sup> qu'il avait une conversation au sujet de la loi avec le bhikṣu Avadhūti, ce dernier cita l'Āgama de Vasubandhu. Par plaisanterie Vāgiçvarakīrti se moqua de Vasubandhu. Le même soir sa langue enfla, et il ne pouvait plus enseigner la doctrine; il

1. TĀR., p. 233.

2. TĀR., p. 198, 199.

3. TĀR., p. 195.

4. TĀR., p. 198, 199.

5. TĀR., p. 235.

6. TĀR., p. 236.

7. TĀR., p. 237.

resta ainsi plusieurs mois souffrant. Tārā, interrogée par lui, répondit que son mal venait de ce que par ses paroles il avait blessé (la mémoire de) Vasubandhu, il devait donc composer un hymne en l'honneur de cet illustre personnage. Ainsi fit-il, et la maladie disparut.

Vāgīcvarakīrti resta longtemps à Vikramaçīla, puis alla dans le Népal.

Enfin, dans son quarante-troisième chapitre, où Tāranātha examine les sources du Mantrayāna<sup>1</sup>, il conclut :

« Qui pourrait rapporter toutes les histoires des magiciens de l'Āryadeça ? Rien qu'à l'époque de Nāgarjuna cinq mille personnes ont obtenu la siddhī grâce aux mantras de Tārā ; mais si l'on considère l'histoire de l'entourage de Darīka<sup>2</sup> et de Kālacārin on verra que leur nombre est incalculable. »

Si nous serrons de près l'étude des ācāryas auxquels le souvenir de Tārā reste attaché, nous constatons que nous nous trouvons en présence d'une suite de personnages qui se rattachent au Mantrayāna de beaucoup plus près qu'au Mahāyāna proprement dit : personnages dont la vie est fortement empreinte d'éléments merveilleux, thaumaturges mystiques, dont la puissance résidait dans la connaissance des formules magiques. Cette école était représentée par quelques noms restés célèbres. La tradition s'était transmise de Kāla et Rahulabhadra jusqu'aux véritables magiciens Naropa, Darīka et Doṃbi, qui marquent l'apogée de ce mouvement.

1. TĀR., p. 278.

2. Darīka, qui aurait été avant sa vocation religieuse le roi de Çālaputra, paraît avoir été un magicien très puissant, contemporain de Heruka, d'origine indoue, élève de Naropa dont l'histoire est racontée dans le *Livre des 81 sorciers*. Il usurpa le trône royal dans le pays d'Oḍiçiça. Il se rattache à l'école de Lūjpa. Ce dernier est un chef d'école dont l'histoire mystérieuse ouvre le *Livre des 81 sorciers*. (TĀR., 127, 249, 315, 319.)

## V

## TEXTES

Je me suis servi, pour la présente édition du *Sragdharā stotra*, des textes suivants :

1. Manuscrit de la bibliothèque de la Société asiatique : *Sragdharā stotra* (II. 21), en vingt et un feuillets, de sept à huit lignes chacun et de trente-sept vers accompagnés d'un commentaire anonyme. Le manuscrit est en écriture devanagāri du Népal, peu régulière et incorrecte, le texte lui-même est très correct et demande extrêmement peu de modifications (je le nomme A).

2. La bibliothèque de la Société asiatique possède un deuxième texte du *Sragdharā stotra* dans un volumineux manuscrit qui porte pour titre : *Stotras et dhāraṇīs*<sup>1</sup> (H. 14) et compte cent cinquante-six feuillets de six lignes. Le texte du *Sragdharā stotra* se trouve du feuillet quatre-vingt *b*, ligne quatre, au feuillet quatre-vingt-cinq *a*, ligne trois, où est le colophon : ityāyatārābhāṭṭari-kāyāḥ sragdharā stotra samāptaṃ. Le texte est incorrect et mal écrit (je le nomme B).

3. Le troisième texte (que je nomme C) dont je disposais est dû à l'amabilité du secrétaire de l'Asiatic Society of Bengal, qui a bien voulu m'envoyer une copie de la *Sragdharāṭīkā* de la Société (cat. de Rājendralāla Mitra, p. 229). Ce manuscrit, de cinquante-neuf feuillets à cinq lignes et cinq cent quatre-vingts ślokaś, contient en introduction l'histoire de Sarvajñamitra, puis les trente-sept vers du *Sragdharā stotra* avec le commentaire composé par Jinaraṣita (différent du commentaire anonyme de A).

Le colophon de ce manuscrit nous fournit un renseignement précieux sur la valeur du commentaire.

4. Le quatrième texte qui a servi à établir la présente édition est dû aussi à la Société du Bengale; copie m'en a été également envoyée (Catal. de Rājendralāla Mitra, p. 228). C'est un manus-

1. Voir *J. A.*, série IX, tome II, p. 369.

crit de douze feuillets à huit lignes, il contient le texte des vers du *Sragdharā stotra*, plus un colophon.

Parmi les manuscrits sanscrits offerts par Hodgson à l'India Office se trouvent deux *Sragdharā stotra* (2743 h, 2743 l) dont je dois communication à l'amabilité du docteur Rost<sup>1</sup> :

5. Le manuscrit 2743 l est de onze feuillets à cinq lignes, d'écriture incorrecte et souvent fautive. Il paraît n'être qu'un fragment d'un manuscrit plus considérable, car le premier feuillet est numéroté 33 et contient au recto un colophon qui appartenait à un texte du *Sragdharā stotra* précédant immédiatement celui qui reste. Ce colophon ne présente d'autre intérêt que la date : samvat 771. (1651) et le nom d'un couvent : Cakravahāra. Les mots difficiles du texte sont expliqués par un synonyme ajouté sur le mot, soit entre les lignes, soit en marge. Le texte du premier feuillet est annoté à l'encre rouge.

6. Le manuscrit 2743 h en très bel état contient dix-huit feuillets à cinq lignes. Il est écrit à l'encre d'or sur noir. Il offre de l'intérêt par son colophon qui donne une date nouvelle pour l'histoire du Népal et quelques noms jusqu'ici inconnus<sup>2</sup>.

J'ai relevé encore les textes suivants du *Sragdharā stotra*, que je n'ai pas consultés :

7. *Sragdharā stotra Tārābhāṭṭāraka* avec commentaire, de trente-neuf feuillets à cinq lignes, n° 29 du catalogue de Cowell et Eggeling<sup>3</sup>, de la Royal Asiatic Society.

8. Dans le n° 30 du même catalogue, intitulé *Stotra samgraha : Sragdharā stotra āryatārābhāṭṭārakaya*, dix feuillets.

9. *Sragdharā stotra* : Université de Cambridge, add. 1104<sup>4</sup>, vingt-cinq feuillets à six lignes, date du XVIII<sup>e</sup> siècle.

10. *Sragdharā Stotra*, Cambridge, add. 1362<sup>5</sup>, avec commentaire, dix-huit feuillets de huit à onze lignes, daté de 1846.

11. *Sragdharā stuti*, Cambridge, add. 1272<sup>6</sup> avec commentaire, vingt-cinq feuillets, 5 lignes, daté de 1784.

12. Le texte du *Sragdharā stotra* a été imprimé à Calcutta par Jibānanda Vidyāsāgara, sous ce titre : *Sragdharā stotram Sarcājñāmītrapādadavīracitam*, publié d'une façon tellement in-

1. Voir *Catalogue of sanscrit manuscripts*, coll. by HODGSON. Trübner, 1881 (p. 11 : 11 24 et 29).

2. *J. A.* Janvier-février 1894, p. 183-4.

3. *Journal of R. A. S.*, new series, t. VIII, p. 23.

4. *Cat. CECIL BENDALL*, p. 29.

5. *Cat. CECIL BENDALL*, p. 69.

6. *Cat. CECIL BENDALL*, p. 35.

correcte qu'on en peut à peine tenir compte. (Je nomme ce texte J.)

Pour l'édition du texte des *Cent huit noms de Tārā* je me suis basé :

1. Sur le manuscrit de la Société asiatique (H. 9) (que je nomme A) :

*Āryatārābhāṭṭārikāyānāmāṣṭottaraçataka*, comprenant le texte de cinquante-sept vers en huit feuillets de cinq lignes, en écriture devanāgarī du Népal correcte et très lisible. Ce manuscrit ne porte point de date.

La stance que je numérote 10 *b* y fait défaut; le copiste est néanmoins arrivé au nombre voulu de cinquante-sept stances en dédoublant à la fin du manuscrit la strophe cinquante-cinq. J'ai conservé la numérotation de ce manuscrit, le prenant pour type, tout en intercalant sous la rubrique 10 *b* le vers manquant qui est donné par tous les autres textes consultés.

2. La bibliothèque de la Société asiatique possède un deuxième texte des *Cent huit noms de Tārā* (que je nomme B) dans le manuscrit : *Stotras et dhāraṇīs* (H. 14) <sup>1</sup>. Au feuillet 145, ligne 4, commence notre texte complet, à peu près correct, jusqu'au feuillet 148, ligne 3. Le vers 10 *b* s'y trouve.

3. Jibānanda Vidyāsāgara a imprimé les *Cent huit noms de Tārā* dans le même fascicule que le *Sragdharā stotra* sous titre : *Tārāçatanāmāni*. Le texte est un peu moins incorrect que celui du *Sragdharā* (je le nomme C).

J'ai relevé les textes suivants que je n'ai pas consultés personnellement :

4. *Tārā Nāmāṣṭottara-çataka*, Université de Cambridge <sup>2</sup>, add. 1549, neuf feuillets, cinq lignes, daté de 1801.

5. *Ārya Tārābhāṭṭārikāyānāmāṣṭottaraçatakam*, Cambridge <sup>3</sup>, add. 1318, moderne.

6. Le manuscrit intitulé *Dhāraṇīs*, Cambridge <sup>4</sup>, add. 1476, qui date du XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> siècle, contient les *Cent huit noms de Tārā* sous titre : *Ārya Tārā Dhāraṇī*, du feuillet vingt-deux *b*, au feuillet vingt-neuf.

La figure de Tārā mentionnée ci-dessus se trouve dans ce manuscrit qui, quoique incorrect, est luxueusement décoré de figures et de lettres dorées.

1. Voir J. A., série IX, tome II, p. 371.

2. BENDALL, p. 120.

3. BENDALL, p. 45.

4. BENDALL, p. 105-106.



7. Nous trouvons le texte des *Cent huit noms de Tārā* dans le catalogue des manuscrits offerts par Hodgson à l'India Office : add. 1549. *Nāmāṣṭottaraçataka*<sup>1</sup>.

Pour établir le texte de l'*Ekaviṃçatistotra*, j'ai disposé des deux textes suivants :

1. *Ekaviṃçatistotraṃ*, man. n° 32 (*Tārāstotraṃ*), quatre feuillets de cinq lignes<sup>2</sup>.

2. Page 4 du manuscrit, add. 1551, Cambridge, intitulé *Dhāraṇīs* sous titre : *Bhagavatyūryatārādevyā namaskāraikaviṃçatistotraṃ*<sup>3</sup>.

1. Voir p. 11, II, n° 16.

2. Voir COWELL et EGGELING. *J. of R. A. S.*, n. s., t. VIII, p. 25, et *Catalogue of sanscrit mss. collected by HODGSON*, p. 7; I, 32.

3. M. le professeur Cowell a bien voulu faire pour moi la collation de ce manuscrit.

## VI

## INTRODUCTION DU COMMENTAIRE DE JINARAKṢITA

Oṃ namas Tārāyai

Natvāryatārāṃ jagadarthasārāṃ  
dharmākarādhyeṣaṇayā samāsāt |  
bālārkam atra karomi tīkāṃ  
sphuṭāṃ ahaṃ çrijinarakṣitaḥ kṛtī ||

prabhūtaavidveśahutācanāntaḥ-  
sphuracchikhādagdhamukhena hanta |  
khalu tvayā satsukhadā mameyaṃ  
tīkā nā dūṣyā tvayi me n̄jaliç ca ||

Tatra vṛttau upodghātam ādau prastūyate | iha kāçmīraviṣaye bodhisatvadeçīyo munīndrapravaeanakṛppayarāvāriṇā sāndro mahākaruṇāpraguṇikṛtahṛdayātmā sarvajñamitro nāma bhikṣur abhavat || sa cintāmanir ivārthināṃ yathābhilaṣitārthasaṃpādānād dātṛtvena jagati vikhyātaḥ svam arthajātam arthibhyo viçrjya eivarapātravibhavo deçāntaraṃ vrajan vajramukuṭasya rājño viṣayam āgamat || tatra jarājarjarikṛtaṃ parityaktaparijanaṃ dvijam ekam adhvaṇy apaçyat || sa kathāprasaṅgena iva vīrthayitum api tu sarvajñamitrasya bhikṣor antīkaṃ || ayaṃ svavibhavajātam arthibhyo vibhajya sa bhikṣur deçāntaraṃ gata iti kiṃ na çrutāṃ ityukto vārddhakamuniḥ suciram abhinīḥçvasyāniçeeṣṭa iva muhūrtam avāliyata || tatas tam evaṃvidhaṃ sakaruṇaṃ çocayantam aham eva sarvajñamitra iti samāçvāsayaṇn uvāca maivaṃ adhiro bhavāhaṃ sarvam abhimataṃ saṃpādāyīṣyāmīty uktvā tam ādāya vajramukuṭasya n̄pater antīkaṃ suvarṇena samīkṛtya svaçarīraṃ vikriya tanmūlyaṃ tasmai pradāyāpaniya prasthāpya rājñāḥ purato vasthitaḥ || tasmīṇç ca samaye tasya rājño yathoktavicītralakṣaṇo-petapurusaikaçatakartitamastako pariśnānād abhimataṃ setsyatīty upadiṣṭaṃ kenāpi tad vākyaṃ mahatā kālena yatnato nviṣya suvarnasamatulam ekonaçataṃ puruṣāṇāṃ kṛitam āste anenaikena çataṃ

paripūrṇaṃ || ataḥ kartitamastako pariśnānaṃ kariṣyāmi *dhāyai*  
 tanmadhyaṃ nayety ādiṣati sma || tadādiṣṭabhṛtyena tathaiva saṃ-  
 pāditaṃ paṇcāt tam ekam avalokya sarva eva te vadhyapurūṣāḥ  
 prātar mṛtā vyaṃ ity uccair ākrandantaḥ sāksānmṛtyubhaya upas-  
 thito muṇḍa ity avadan || te bodhisatvenābhihitaḥ || kasmād evam  
 adhīratā pūrvam evam ajñātvaiva kim ātmā kṛta iti tata etān  
 atikātarān samāṣvāsya mahākaruṇārdrayā dṛṣṭvā cāvalokya mātaraṃ  
 vihāya nāsti kaṇceid eṣān anyo nistāro ya iti niṣeitya sa yatir bhūyasā  
 sarvajñamitro bhagavatīm āryatārāṃ stotum ārabdhavān || tataḥ  
 ḥlokakatipayam anantaraṃ bhagavatī svayam āgatya yathākarta-  
 vyam ādiṣyānucintitā cādhiṣṭhaty antarhitā || tataḥ sakalalabdha-  
 varaḥ sarvajñamitraḥ || yuṣmābhīḥ sarvaiḥ prātar yugapad eva snā-  
 tavyam ity ādiṣṭavān || tataḥ prātar āgatya rājapurūṣais te vadhyāḥ  
 sarastīre nītāḥ || tatas tān abhīhitavantaḥ || sarvair asmābhir eka-  
 daiva snātavyaṃ kiṃ bahuvilambenety uktvā sarasi nimagnā bha-  
 gavatīprabhāvāt svam svam deḥam upajagmuḥ || paṇcān muhūrta-  
 dvitayānantaraṃ yatnato nviṣṭāḥ santas tair nopalabdhāḥ tan-  
 mūlyasuvārṇaṃ ca yathāsvarāḡirāḡikṛtya sarastīre param āloki-  
 taṃ || tatas te rājapurūṣā bhayavismayākulitamanaso rājānaṃ  
 vijñāpayān āsuḥ || tac chrutvā sa rājā vismayāvarjitamanās tasyai-  
 vaikasya vikritasya bhikṣor ayaṃ prabhāva ity abhidhāya saṃjā-  
 tādhikataraprasādas tam anviṣyānīya tacchiṣyatām upagata ityā-  
 dikathā prasiddhaiva noktā || ḡṛidevyai namaḥ.

## VII

## TRADUCTION

## Hommage à Tārā !

Ayant adoré Ārya Tārā, essence du bien du monde, en recherchant le principe de la loi en abrégé, je compose ce clair commentaire sur les vers bālārka, etc., moi, le bon Jinarakṣita. Toi, dont la bouche brûle des flammes étincelantes que jette le feu de la haine violente, ne maltraite pas ma glose qui procure le vrai bonheur ; à toi mon aṅjali.

Au commencement de ce commentaire, le sujet est indiqué : Ici, dans le pays de Kasmir, se trouvait celui qui tient lieu d'un bodhisattva, mouillé par l'eau de la compassion de l'enseignement, l'Indra des munis, celui qui a l'esprit et le cœur rendus supérieurs par une grande miséricorde, et qui a nom Sarvajñamitra, le bhikṣu ; celui-ci, pareil à une gemme magique par le fait qu'il procurait aux pauvres tous les objets de leurs désirs, était célèbre dans le monde par sa générosité. Comme il avait donné aux pauvres les richesses qu'il avait, et qu'il ne lui restait pour tout bien que les haillons et l'écuelle, il alla dans un autre pays ; et, comme il arrivait dans le pays du roi Vajramukuta, en chemin, il rencontra un brahmane cassé par la vieillesse et abandonné des siens. Tout en conversant, ce brahmane lui dit qu'il allait trouver le bhikṣu Sarvajñamitra. Celui-ci lui dit : « Ce bhikṣu a distribué toutes ses richesses et est allé dans un autre pays, ne l'as-tu pas entendu dire ? » Le vieux religieux ainsi interpellé, ayant soupiré longuement, resta un instant immobile et stupide. Comme il restait dans cet état et se lamentait pitoyablement, Sarvajñamitra lui rendit confiance en lui disant : « C'est moi qui suis Sarvajñamitra, ne sois pas si faible, je comblerai tous tes désirs. » Il se rendit en présence du roi Vajramukuta, et ayant pesé son corps, il le vendit au prix de son pesant d'or et en donna le prix au religieux qu'il avait amené, puis il le congédia et resta devant le roi. Or, en ce

temps-là, le roi avait entendu cet avis : « Ton projet réussira si tu te baignes sur les têtes coupées d'une centaine d'hommes doués de signes divers tels et tels... » A ce moment même on tenait à la disposition du roi quatre-vingt-dix-neuf hommes achetés leur pesant d'or, qu'on avait cherchés à grand'peine et par cet *un* là, la centaine était rendue complète. « Eh bien, je m'en vais me baigner sur les têtes coupées, qu'on les amène ici devant, » ordonna le roi. Le serviteur qui avait reçu l'ordre l'exécuta ainsi, et regardant ensuite tous ces hommes qui allaient être mis à mort, il les vit criant à haute voix : « Ce matin nous sommes morts ! c'est ce chauve-là qui s'est présenté comme un danger mortel imminent. » Injurié de cette façon, le bodhisattva leur répondit : « Pourquoi un pareil manque de courage, jadis lorsque vous vous êtes vendus, ne le saviez-vous pas ? » Il relevait ces lâches et les regardait d'un œil humide de compassion : « A part la Mère, il n'y a point de salut pour ceux-là. » A cette pensée, Sarvajñamitra se mit à célébrer la vénérable Ārya Tārā. Aussitôt après quelques çlokas, Bhagavātī en personne apparut se tenant au-dessus d'eux, elle réfléchit et enseigna ce qu'il y avait à faire, puis disparut. Ayant ainsi reçu toutes les grâces, Sarvajñamitra leur indiqua : « Il faut que vous tous ensemble le matin vous alliez au bain. » Le matin étant venu, ils furent tous les cent amenés par les gardes royaux sur les bords d'un étang pour être tués, et ils dirent aux gardes : « Il faut que tous en même temps nous nous baignions, pourquoi longtemps tarder ? » Ayant dit cela, ils plongèrent dans l'étang et par la puissance de Bhagavātī, ils furent transportés chacun dans son pays. Au bout d'une minute, les gardes les recherchèrent avec zèle, ils ne furent pas trouvés, mais l'or de leur prix fut trouvé sur le bord de l'eau par tas selon chaque individu. Alors les gardes royaux, ayant l'esprit troublé de stupéfaction et de peur, informèrent le roi. Entendant cela, le roi gagné par la surprise dit : « Ceci est l'effet de la puissance unique de ce bhikṣu qui a été acheté, » et comme l'apaisement dans la foi était né en lui, il fit chercher Sarvajñamitra, et l'ayant fait amener, il devint son élève.

Voilà le commencement de l'histoire; comme elle est bien connue, nous ne la raconterons pas.

## VIII

## ĀRYATĀRĀSRAGDHARĀSTOTRA

Om namo bhagavatyai Āryatārāyai.

1. — Bālārkālokatāmrapravarasuraçiraçēarucūḍāmañçri-  
saṃpatsaṃparkarāganāticiraracitālaktakavyaktabhakti |  
bhaktyā pāḍau tavārye karapuṭamukuḷātōpabhugnottamāṅgas  
tāriṇy āpaccharaṇyair navanutikusumasragbhir abhyarcayāmi ' ||

2. — Durlaṅghe duḥkhavahnau vinīpatitatanur durbhagaḥ kām-  
[diçikalā  
kiṃ kiṃ mūḍhaḥ karomīty asakṛd api kṛtārambhavaiyārthya-  
[khinnāḥ |  
çrutvā bhūyaḥ parebhyaḥ kṣatanayana iva vyomni candrārka-  
[lakṣmīm  
ālokāçānibaddhaḥ paragatigamanas tvāṃ çraye pāpahantrīṃ ||

3. — Sarvasmīn satvamārge nanu tava karuṇā nirviçesaṃ  
[pravṛttā  
tanmadhye tatgrahēṇa grahaṇam upagataṃ māḍçasyāpy ava-  
[çyam |  
sāmarthyam cādvitīyam sakalajagadaghadhvāntatigmāṃçubimbaṃ  
duḥkhivāhaṃ tathāpi pratapati dhig aho duḥkṛtaṃ durvidagdham ||

## 1. Commentaire du vers 1.

Bālārketyādi he tāriṇi uddhāriṇi ārye pūjye tava bhavatyāḥ pāḍau ca-  
raṇau abhyarcayāmi pūjayāmi kena navanutikusumasragbhir tavastāṃ nu-  
tayaḥ tā eva kusumāni puṣpāni teṣāṃ srajo mālāḥ tābhīḥ he āpaccharaṇya  
vipaccharaṇya kiḍḍḍau pāḍau bālāḥ prathama udīto yo sāv arkaḥ raviḥ  
tasya alokaḥ uddyotanaṃ tadvat tāmrah lohitaḥ pravarāṇaṃ pradhānaṃ  
surāṇaṃ çiraḥsu mūrdhasu cāraḇo darçaniyāḥ ye cūḍāmaṇyaḥ çikhāratnāni  
teṣāṃ yā çriḥ kaṇṭiḥ tasyā yasau samiddhiḥ || tatsaṃparkena tatsaṃyogena  
yo sau rāgaḥ rañjanaṃ tena nāticiraṃ svalpakālaṃ racitā digdhā alaktaka-

4. — Dhig dhig mām mandabhāgyam divasakararucāpy apra-  
[ṇuṇṇāndhakāraṇ  
tṛṣyantam kīlakacche himaṣakalaṣiḷācītale haimavatyāḥ |  
ratnadvipapratolyāvīpulamaṇīguhāgehagarbhe daridraṇ  
nāthikṛtvāpy ānāthaṇ bhagavati bhavatīm sarvalokaikadhātrīm ||

5. — Mātāpi stanyahetor viruvati bahuṣaḥ khedam āyāti putre  
krodhaṇ dhatte pitāpi pratidivasam asatprārthanāsu prayuk-  
[taḥ |  
tvaṇ tu trailokyavāñchāvīpulaphalamahākālpavṛkṣāgravallī  
sarvebhyo bhyaireitārthān viśṛjasi na ca te vikriyā jātu kācit ||

6. — Yo yaḥ kleṣoghavahnijvalitatanur ahaṇ tārāṇi tasya tasye-  
tyātmopajñāṇi pratijñāṇi kuru mayi saphalāṇi duḥkhopātālama  
[gne |  
vardhante yāvad ante paraṣaparibhavāḥ prāṇināṇi duḥkhavegāḥ  
samyaksaṇibuddhayāne praṇidhidhṛtadhiyāṇtāvad evānukampā ||

7. — Ity uccair ūrdhvaḥ nau nadatī nutipadavyājam ākranda-  
[nādaṇ  
nārhaty anyo py upekṣāṇi janani janayitūṇi kiṇi punar yādṛṣi  
[tvam |  
tvattaḥ paṣyan pareṣām abhinatavibhavaḥ prārthanāḥ prāptakāmā<sup>1</sup>  
dahye sahyena bhūyastaram aratibhuvā saṇṭatāntarjvaraṇa ||

8. — Pāpī yady asmi kasmāt tvayi mama mahatī vardhate  
[bhaktir eṣā  
grṛtyā smṛtyā ca nānno py apaharasi haḥhāt pāpam ekā tvam eva |  
tyaktavyāpārabhārā nudasi mayi kathaṇ kathyatāṇ tathyakathye<sup>2</sup>  
pathyaṇ glāne mariṣyaty api vipulakṛpaḥ kiṇi bhīṣag rorudhīti ||

sya vyaktā sphuṭā bhaktiḥ vicehitīr yayos tāu katham arcayāmi bhaktyā  
sevaya kiḍṇo haṇi karapūṣena hastañjalina mukūṭe kiṇte ya atopo yogaḥ  
tena bhugnam ātamaṇi uttamāṅgaṇi ṣiro yaṣya saḥ | 1 |

1. Corr., ms. : \*kamo.

2. *Tathyakathye* mot nouveau: le commentaire explique: he tathyakathye  
he satyavadīni.

9. — Māyāmātsaryamānaprabhṛtibhir adhamais tulyakālam  
[kramāc ca  
svair doṣair vākyamāno maṭhakarabha ivānekasādhāraṇāmsah |  
yuṣmatpādābjapūjām kṣaṇam api na labhe yat tadartham viṣeṣād  
eṣā kārpaṇyadinākṣarapadaracanā syān mamāvandhyakāmā ||

10. — Kalpāntabhrāntavātabhramitajalavalalolakalolahelā-  
saṃkṣobhotkṣiptavelātaṭavikaṭacaṭasphoṭamoṭṭahāsāt |  
majjadbhir bhinnanaukaiḥ sakaruṇaruditāk randaniṣpandamandaiḥ  
svacchandanāṃ devi sadyas tvadabhibhūtiparais tīram uttīryate  
[bdheḥ ||

11. — Dhūmabhrāntābhragarbhodbhavagagaṇagrhotsaṅgariṅgat-  
[sphuliṅga-  
sphūrjaj jvālākarālalajalanajava viṣadveḡmaviṣrāntaṇyāḥ |  
tvayy ābaddhapraṇamāñjali puṭamukuṭā gadgadodgīṭayācīṇāḥ  
prodyadvidyudvilāsojjvalajaladajavair āpriyante kṣaṇena ||

12. — Dānāṃbhaḥpūryamāṇobhayakaṭakaṭakālambīrolambamālā-  
hūṃkārahūyamānapratigajajanitadveṣavahner dvīpasya |  
danāntottuṅgadolālatulitatanus tvām anusmṛtya mṛtyuṃ  
pratyaṅcaṣṭe praḥṣṭaḥ pṛthuṅcikharāṅcirahkoṭikoṭtopaviṣṭaḥ ||

13. — Praudhaprāsaprahāraprahatanaraṅgirahṅūlavallyutsavāyāṃ  
gūnyāṭavyāṃ karāgragrahavidasadasisphoṭakasphītadarpān |  
dasyūn dāsye niyuṅkte sabhṛkuṭikuṭilabhrūkaṭākṣekṣitākṣāṃṣ  
cintālekhanāy akhinnasphuṭalikhitapadaṃ nāmadhāmaṅgriyāṃ te ||

14. — Vajrākūrāprahārapraharaṅkhamukhotkhātamattebha-  
[kumbha-  
ṅcyotatsāndrāsradhautasphuṭavikaṭasaṭasaṃkaṭaskandhasaṃdbhiḥ |  
krudhyann āpitsur ārād upari mṃgaripus tikṣṇadāṃṣṭrotkaṭāsyas  
īrasyann āvṛtya yāti tvaducitaracitastotradugdharthavacāḥ ||

15. — Dhūmāvartāndhakārākṛtīvīkṛtiphaṇiṣphāraphūtkārapūra-  
vyāpāravayāttavaktrasphuradururasanārajjukīnāṅcapāṅgaiḥ |  
pāpāt saṃbhūya bhūyas tava guṇagaṇanā tatparas tvatparātmā  
dhatte mattālimālāvalayakuvalayasragvibhūṣāṃ vibhūtiṃ ||



16. — Bhartṛbhrūbhedabhitodbhāṭakataḥkabhāṭākṛṣṭadulḥiṣṭakeçaḥ  
cañceadvācāḥaceṭotkātaraṭitakaṭugraṇthipāçopagūḍhah |  
kṣutṛṭkṣāmoṣṭhakanṭhas tyajati sa sapadi vyāpadaṃ tām durantaṃ  
yo yāyād āryātāracaṇaçaṇatām smigdhavandhūjjhito pi ||

17. — Māyānirṃānakarmakramakṛtavikṛtānekaneṇpathyamithyā-  
rūpārambhānurūpapraharaṇakiraṇāḍaṇbaroḍḍamarāṇi |  
tvattantrodhbāryamantrasṃṭihṛtaduritasyā vahanty apradhṛṣyaṃ  
pretaprotāntratāntrīnicayaviraçitasrāñji rakṣāṃsi rakṣaṇi ||

18. — Garjajjimūtamūrtitrimadamadanadibaddhadhārandhakare  
vidyuddytāyamānapraharaṇakiraṇe niṣpatadbhāṇavarṣe |  
ruddhaḥ saṃgrāmakāle prabalabhujabalair vidviṣadbhir dviṣad-  
tvaddattotsāhapuṣṭiḥ prasabham arimahiṃ ekavīraḥ pīnaṣṭi || [bhis

19. — Pāpācārānubandhodhdhatagadavīgalatpūtipūyāsravisra-  
tvañmāṃsāsaktanāḍīmukhakuharagalajjantujāgdhakṣatāṅgāḥ |  
yuṣmatpāḍopasevāgadavaraguṭikābhyāsabhaktiprasaktā  
jāyante jātarūpapratīnidhivapuṣaḥ puṇḍarikāyatākṣāḥ ||

20. — Viçrāntaṃ çrotapātre gurubhir upahṛtāṃ yāsya nām-  
[nāyaṃ bhaikṣyaṃ<sup>1</sup>  
vidvadgoṣṭhiṣu yaç ca çrutadhanavīrahān mūkatām abhyupaiti |  
sarvālaṅkārabhūṣāvibhāvasamuditaṃ prāpya vāgīçvaratvaṃ  
so pi tvadbhaktiçaktyā harati nṛpasabhe vādīsīṃhāsanāni ||

21. — Bhūçayyādḥūlidhūmrasphuṭitakaṭakaṭikarpaṭotghāṭitaṅgo  
yūkāyuṃṣi prapīṇçaṇ parapurapurataḥ karpāre tarpaṇārthi |  
tvām ārādhyādhyavaśyanvarayuvatīvahacēāmarasmeracārvīm  
urvīm dhatte madāndhadvipadaçaṇaghanānī uddhṛtāikātapatrām ||

22. — Sevākarmāntaçilpāpraṇayavinimayopāyaparyāyakhinnah  
prāgjanmopāttapuṇyopacitaçubhaphalaṃ vittam aprāpnuvantaḥ |  
daivātikrāmanīṃ tvām kṛpaṇajanajanany artham abhyarthyā bhūyo  
bhūmer nirvāntacānikarānikaranidhīn nirdhānā prāpnuvanti ||

1. Ms. : yasyamāya.

23. — Vṛtticchede vilakṣaḥ kṣatanivasanayā bhāryayā bhart-  
[syamāno  
dūrād ātmaṇbharitvāt svajanasutasuhṛdbandhubhir vanjyamānaḥ |  
tvayy āvedya svaduḥkhaṇ tuṛagakhuramukhotkhātasimnāṇi gṛhā-  
iṣṭe svāntaḥpurastrīvalayaḥaṇaḥjhaṇājātanidrāprabodhaḥ || [ṇām

24. — Cakraṇḍikacakraḥcumbi sphuradurukiraṇā lakṣaṇālaṇkṛtāstrī  
saḍdanto dantimukhyaḥ cikhigalarucīraçyāmaromā varāçvaḥ |  
bhāsvadbhāsvanmayūkho maṇir amalagaṇaḥ koṣabhṛt pūrṇakoṣaḥ  
senānīr vīrasainyo bhavati bhagavati tvatprasādāṇçaleçāt ||

25. — Svacchandaç candanāṇbhaḥsurabhīmaṇiçilādattasaṃketa-  
kāntākriḍānurāgād abhinavaracitātithyatathyopacāraḥ | [kāntaḥ  
tvadvidyālabdhasiddhir malayamadhuvanaṇi yāti vidyādharendraḥ  
khaḍgāṇiçyūçyāmapīnonnatabhujaparigha prollasatpārihāryaḥ ||

26. — Hārākṛāntastānāntāḥ çravaṇakuvalayasparḍhamānāyatākṣā  
mandārodāraveṇītaruṇaparimalāmoghamādyaddvirephāḥ |  
kācinādānubandhodhatataracaraṇodāramaṇjīratūryās  
tvannāthaṇi prārthayante smaramadamudītāḥ sādārā devakanyāḥ ||

27. — Ratnacchannāntavāpīkanakakamalinīvajrakiṇṇjalkamālām  
unmajjatpārijātadrumadhuramadhūddhūtadhūlivitānām |  
viṇāveṇupravīṇamarapuraramaṇīdattamādhūryatūryāṇi  
kṛtvāyuṣmatsaparyām anubhavati ciraṇi nandanodyānāyātrām ||

28. — Karpūrailālavanāgatvagagarunaladaçodagandhodakāyāṇi  
dāntākandarpadarpotkaṭakucakuharāvartaviçrāntavīçyām |  
mandākīnyām amandacchaṭasalilasāritkriḍayā sundaribhiḥ  
kriḍanti tvadgatāntaḥkaraṇaparīnatottaptapuṇyaprabhāvāḥ ||

29. — Gīrvāṇagrāmaṇibhir vinayabharanamamaulibhir vandi-  
[tājūaḥ  
svargotsaṅge dhirūḍhaḥ surakarīṇi raṇadbhūṣaṇodbhāsītāṅge |  
çacyā dordāmadolāviralavalayitoddāmaromāñcamūrtiliḥ  
pūtas tvaddiṣṭipātair avati suramaḥiṇi hīrabhinnaḥprakoṣṭhaḥ ||

30. — Cūḍāratnāvataṃsāsanagatasugatavyomalakṣmivītānaṃ  
 prodyadbālārkkakoṭīpaṭutarakiraṇāpūryamānatrilokam |  
 prauḍhālīḍhaikapadaṃ kramabharavīnamadbrahmarudrendra-  
 [viṣṇu  
 tvadrūpaṃ bhāvyaṃānaṃ bhavati bhavabhayocehittaye jamma-  
 [bhājām ||

31. — Paçyanty eke sakopaṃ praharaṇakiraṇoḍgūrṇadordaṇḍa-  
 [khaṇḍa-  
 vyāptavyomāntarālaṃ valayaphaṇīphaṇādāruṇāhāryacaryam |  
 dviṣṭavyuttrāsīhāsoḍḍamarāḍamarukoḍḍāmarāsphālavēlā-  
 vetālottālatālapramadamadamahākelikolāhalogran ||

32. — Keeçit tv ekaikaromodgamagatagagaṇābhogabhūbhūtalastha-  
 svasthabrahmendirarudraprabhṭīnaramarutsiddhagan d h a r v a n ā -  
 [gam |  
 ḍikeakrākramīdhāmasthitasugataçatānantanīrṃmāṇacītram  
 cītraṃ trailokyavandyaṃ sthīracararacitāçeṣabhāvasvabhāvam |

33. — Lākṣāsindūrarāgāruṇatarakiraṇādityalauhityam eke  
 çrīmatśāndrendranīlopaladaladalitakṣoḍanilaṃ tathānye |  
 kṣīrābdhīkṣubdhadugdhādhīkataradhavalaṃ kāñcanābhaṃ ca keçit  
 tvadrūpaṃ viçvarūpaṃ sphaṭīkavad upadhāyuktībhedād vibhin-  
 [nam ||

34. — Sārvaññajñānadīpapraçaṭītasakalajñeyatattvaikasākṣī  
 sākṣād veti tvadiyaṃ guṇagaṇagaṇānaṃ sarvavit tatsuto vā |  
 yat tu vyādāya vaktraṃ valībhujaraṭītaṃ māḍṇo raṭīti  
 vyapat sā tīvraduḥkhajvarajanitarujaçcetaso hāsyahetuḥ ||

35. — Yan me vijñāpsyamānaṃ prathamataram adas tvaṃ viçe-  
 [ṣena vetri  
 tvatvyāhārātīrekaçramavidhīr abudhasvāntasaṃtoṣahetuḥ |  
 kiṃ tu smigdhasya bandhor viṣaṃ iva purato duḥkham udgīrya  
 [vācā  
 jñātārthasyāpi duḥkhi hṛdayalaghutayā svasthatāṃ vindatīva ||

36. — Kalyānānandasindhuprakaṭaṭṭakale cītalāṃ dehi dṛṣṭiṃ  
 puṣṭiṃ jñānopadeṣaiḥ kuru ghanakarūṇe dhvaṃsaya dhvāntam-  
 [antaḥ |  
 tvatstotrāmbhaḥpavitrikṛtamanasi mayi cṛeyasaḥ sthānam ekaṃ  
 dṛṣṭaṃ yasmād amoghaṃ jagati tava guṇastotramātraṃ prajā-  
 [nām ||

37. — Saṃstutya tvatguṇaughāyavam aniyateyattam āptaṃ  
 [mayā yat |  
 puṇyaṃ puṇyāhavañchāphalamadhurarasāsvādam āmuktibho-  
 [gyam |  
 lokas tenāryalokecvaraṇatalasvastikasvasticehnām  
 ahnāyāyaṃ prayāyāt sugatasutamahiṃ tāṃ sukhāvatyupākhyām ||

## IX

## TRADUCTION

Oṃ, Hommage à la vénérable Arya Tārā.

1. — Avec des louanges nouvelles en guise de guirlandes de fleurs, oh ! toi qui es un refuge dans le malheur, oh ! toi qui donnes le salut, oh ! Āryā, j'honore tes pieds, dévotement, la tête courbée sous l'éblouissement des diadèmes, les mains jointes en adoration, — j'honore tes pieds qu'illumine comme d'une teinture laquée l'éclat de l'éblouissance des pierreries des aigrettes gracieuses sur les têtes des plus illustres divinités prosternées devant toi, dorées comme le soleil levant.

2. — Dans la fournaise du malheur, rude à traverser, mon corps est tombé ; misérable, je ne sais où me diriger ; égaré, que fais-je ? que fais-je ? Constamment brisé par la non-réussite des entreprises tentées, j'entends les autres, et c'est comme si j'avais les yeux crevés, qui parlent de la beauté de la lune et du soleil, et l'espérance de voir m'enchaîner, et je suis obligé de me laisser guider par un autre ; je me réfugie vers toi, qui détruis le mal !

3. — Oui, c'est sur le chemin de tous les êtres que ta compassion qui ne fait point de distinction s'étend et elle les embrasse tous. — Je suis sûr d'être de ceux-là. — Ta puissance sans seconde est le disque solaire des ténèbres que sont les péchés du monde entier. — Je suis un misérable, moi aussi le péché que j'ai commis me brûle ; — oh, malheur à ce félon !

4. — Malheur, malheur à moi ! L'obscurité qui m'environne ne se dissipe même pas à l'éclat du soleil ; je reste altéré au bord de la rive de la fille d'Himavat, cette rive froide et rocheuse enfloconnée de neige, dans les cavernes de laquelle sont des pierreries précieuses en grand nombre, c'est le chemin de l'Île aux Perles. — Pauvre moi, qui suis sans protecteur, quoique ayant choisi, ô divinité, ta seigneurie, qui est l'unique soutien de tous les mondes.

5. — Une mère même se lasse, lorsque son fils pleure nombre de fois pour avoir du lait ; un père aussi s'irrite lorsque son fils

demande chaque jour des choses qui ne sont pas; — mais toi, branche de l'arbre aux souhaits, qui donne pour fruits les désirs des trois mondes, tu donnes à tous ceux qui te prient des biens, et tu ne varies jamais.

6. — « Celui dont le corps est brûlé par le feu des passions, je suis la barque qui le sauve. » Réalise en ma faveur cette promesse que tu as révélée, car je plonge dans l'enfer du malheur. Quand croissent les flots du malheur, pour finir par de rudes insultes, tant que les mortels attachent leur pensée à la contemplation de la voie du parfait Buddha, aussi longtemps s'exerce pour eux ta compassion.

7. — Si quelqu'un crie d'une voix forte, en élevant les bras, une clameur de détresse sous la forme de paroles louangeuses, personne ne doit rester indifférent; combien plus une telle que toi, ô mère, — quand je vois les autres obtenir de toi les biens qu'ils souhaitent et satisfaits dans tous leurs désirs, un feu intérieur que le déplaisir fait naître me trouble insupportablement.

8. — Si je suis méchant, pourquoi ma dévotion envers toi va-t-elle toujours croissant? Le seul fait d'entendre et de se rappeler ton nom fait que tu enlèves avec force le péché; comment se fait-il, dis-le-moi, toi qui es toujours véridique, que tu me repousses, renonçant vis-à-vis de moi à ton action coutumière? Est-ce que le médecin ému d'une grande compassion garde jalousement le remède approprié à la langueur du malade qui va mourir?

9. — Tirailé soit en même temps, soit tour à tour par mes péchés vils, illusion, envie, orgueil, etc., comme le chameau du couvent dont les membres sont propriété commune à plusieurs, je n'obtiens pas d'adorer même un instant le lotus de tes pieds. Pour le faire, j'ai spécialement composé ces syllabes et ces mots qu'attriste mon malheur : puissent par là mes vœux n'être pas stériles!

10. — Comme le vent des derniers temps du monde, l'ouragan entraîne avec grâce et violence l'eau, elle se soulève en vagues toutes coquettes d'allure qui courent avec la marée vers la rive et s'y brisent en un effroyable fracas, comme en un immense éclat de rire. — Qu'ils t'appellent les naufragés dont la barque est mise en pièces, avec des cris, des pleurs, pitoyables, paralysés qu'ils sont par l'angoisse, et aussitôt, ô divinité, ta protection conduira aisément au rivage de l'océan ceux dont la ressource suprême est en ta puissance.

11. — Hors des nuages errants de fumée se dégage, comme une retraite, une demeure céleste; tandis que les étincelles crépitent

et que les flammes jaillissantes augmentent l'horreur du feu dont l'ardeur pénètre la maison, ils trouvent comme un lit de repos, ceux qui te présentent comme un diadème le creux de leurs mains en adoration, qui te chantent leur invocation d'une voix entrecoupée; parmi les jeux et les feux des éclairs, l'eau rapide des nuages leur apporte la joie au moment même.

12. — Lorsque la liqueur du rut découle des deux tempes comme des flancs d'une montagne et que les essaims d'abeilles s'y attachent avec un bourdonnement qui affole l'éléphant ennemi et l'enflamme de fureur; alors si l'éléphant du bout de ses défenses comme d'une haute balançoire soulève le corps de celui qui fixe sur toi sa méditation, la mort s'écarte de ton fidèle, et tout joyeux il se tient comme s'il était sur la tête même de l'éléphant, pareille avec son large sommet à une forteresse.

13. — Dans la forêt déserte décorée en guise de lianes par les pieux auxquels sont empalées les têtes des hommes qu'ont frappés des traits violemment lancés, les brigands orgueilleux qui, pour se railler, tiraient l'épée du bout des doigts sont marqués comme esclaves, eux aux regards torves, aux sourcils froncés et tortueux, par le pinceau de la pensée qui trace distinctement sans se laisser les syllabes du nom de ta splendeur et de ta majesté.

14. — Il frappe comme un carreau de foudre, laboure de ses griffes les tempes des éléphants en troupe, et un sang épais ruisselle le long de sa puissante crinière partagée sur l'épaule; tout proche et impatient de bondir, la gueule largement ouverte, ornée de dents aiguës, le lion, cet ennemi des gazelles, se détourne en tremblant et fuit devant l'homme qui prononce des mots de louange dignes de toi.

15. — Des tourbillons de fumée obscurcissent la face hideuse d'innombrables serpents, qui sifflent ensemble; leur gueule s'ouvre toute grande et montre une large langue; c'est le lien dont le dieu avare Yama entoure pour le punir le pécheur, mais si sa pensée unique est l'énumération de tes vertus, si tu es son principal souci, il ne porte que guirlandes de fleurs de lotus et bracelets d'abeilles enivrées.

16. — Les cheveux mal attachés, arrachés par les soldats du service royal rendus farouches et tremblants par les froncements de sourcil de leur maître, enlacé de nœuds de cordes blessants au milieu des cris excités que poussent les serviteurs bavards et agités, la gorge et les lèvres desséchées par la soif et la faim; il se débarrasse de ces infinies calamités s'il se réfugie aux pieds protecteurs d'Ārya Tārā, quand ses parents même et ses amis l'auraient abandonné.

17. — Quand les rakṣas habiles aux métamorphoses décevan-

tes, peuvent changer de costume, prendre des formes menteuses, s'équiper d'armes dont le rayonnement épouvante et éblouit, celui qui se souvient alors des formules qu'on tire de ton Tantra, rien que par ce souvenir est délivré de son malheur et même ces monstres qui se parent de guirlandes d'entrailles de cadavres, servent de garde pour le défendre de tout mal.

18. — Les corps des éléphants sont comme les nuages qui tonnent, les flots pressés du mada répandu sont comme les ténèbres, le rayonnement des armes fait une lueur d'éclairs, les flèches sont la pluie qui tombe sur le champ de bataille. A celui que cernent les ennemis acharnés aux bras d'une force extraordinaire tu donnes un accroissement de force, et devenu sans égal le héros réduit en poudre les ennemis avec fracas.

19. — Ceux dont les membres sont couverts de blessures, dévorés de vers qui remuent dans les plaies béantes des veines attachées à la peau et aux chairs puantes de sang et de pus, dont l'infection dégoutte, châtiés par la maladie de leurs péchés passés; ceux-là lorsqu'ils s'attachent dévotement à la pratique d'un remède de choix et salutaire, au culte de tes pieds, leur corps prend la beauté de l'or en fusion et leurs longs yeux sont des lotus.

20. — Même quand, dans le vase de son oreille un précepteur n'a pas déposé l'aumône de la science; même quand, l'ignorance le rend muet dans la société des savants; passé maître de beau langage, il est revêtu de tous les ornements, de toutes les parures et de toutes les dignités: il obtient à la cour des rois les trônes des gens éloquents, grâce à la puissance de la dévotion qu'il a pour toi.

21. — Les membres mal couverts par des loques qui pendent à ses hanches, déchirées et sales de poussière à force de coucher sur le sol, écrasant ses poux vivants devant les demeures des autres, demandant à manger dans un tesson; celui qui te gagne avec une ferme conviction gouverne une terre que rend aimable le sourire des jeunes beautés agitant le chasse-mouche, terre abondante en défenses d'éléphants enivrés de rut, et cet homme est abrité sous un parasol incomparable.

22. — Ceux que lasse la constante recherche des moyens de trafiquer, de solliciter, de s'occuper, d'avoir une profession, de remplir un office; qui n'obtiennent pas les richesses, fruits des mérites accumulés par les bonnes actions amassées durant les existences antérieures; ces gens-là, s'ils te demandent la fortune, ô Mère des malheureux qui triomphes du destin, ils trouvent, eux les pauvres, des trésors de masses d'or vomis par la terre.



23. — Celui qui se trouve sans moyens d'existence, sans plus savoir que faire, que sa femme dont les vêtements sont usés, menace ; que ses parents, ses amis, ses enfants et ses proches, même de loin évitent, par fierté ; un tel homme par le seul fait de te faire connaître sa misère, devient maître d'une maison dont les abords sont foulés par les sabots des chevaux et, dans son sommeil, seul le cliquetis des bracelets des femmes de son gynécée le réveille.

24. — Pour que le disque pénètre de ses rayons le cercle de l'horizon, pour que la femme soit parée des signes de la beauté et irradie de tous côtés, pour que l'animal aux six défenses devienne le premier entre les éléphants, pour que le cheval de choix ait la robe sombre et luisante comme le plumage du cou du paon, pour que la pierre fine se purifie et brille comme le soleil, pour que le trésorier trouve son trésor comble, pour que le général d'armée dispose d'une multitude de héros, ô vénérable, il suffit d'une bribe de ta grâce.

25. — A son gré, le roi des Vidyādharas rend les hommages sincères d'une hospitalité toujours renouvelée aux amantes dont le plaisir est de folâtrer en ces lieux où elles donnent des rendez-vous, sur ces roches de pierres précieuses parfumées de santal. C'est qu'il doit une magique puissance aux formules qu'il t'adresse ; lorsqu'il se rend à la forêt printanière du Malaya, comme des verrous l'enserrent de bracelets frémissants les bras tendus vers lui, gras, assombris par le reflet de ses armes.

26. — Un collier bat leurs seins, leurs yeux allongés rivalisent avec le lotus qui orne leur oreille, de leurs tresses s'exhale une senteur fraîche, tresses fleuries de fleurs de *mandāra* auxquelles s'enivrent les abeilles, le bruissement des anneaux de leurs pieds s'harmonise au cliquetis continu des ceintures, joyeuses d'excitation amoureuse et respectueuses aussi, elles, les vierges célestes sollicitent celui qui l'adore.

27. — Là des guirlandes de pistils de diamants dans les lotus d'or, là des étangs dont les bords sont cachés par les pierreries, là se soulève en dais gracieux la poussière du pollen des fleurs de l'arbre *pārijāta* qui s'élançe dans les airs, là se donne un concert d'harmonie par les belles de la ville des immortels habiles à jouer de la flûte et du luth : c'est le jardin du Nandana, où celui qui se livre à ton culte goûte longtemps la joie d'être.

28. — Dans la Mandākinī à l'onde parfumée par la poudre du nard, de l'agararū, et des écorces odorantes du giroflin, du cardamum et du camphrier, dont les vagues s'arrêtent en tourbillons dans le creux d'entre les seins que soulève l'excitation de l'ivresse

amoureuse des amantes peu paresseuses au jeu de l'eau, ils folâ-trent avec de belles femmes, ceux qui ont la puissance épanouie de leurs bonnes œuvres mûrie par l'attachement de leur cœur à toi.

29. — Par les premiers des dieux, la tête inclinée sous le fardeau de la discipline, ses ordres sont honorés dans le sein du Svarga ; il est monté sur l'éléphant des dieux, dont les membres brillent de parures sonnantes ; il est enlacé par le balancement du collier des bras de Çacī : sur son corps ses poils frissonnent ; c'est que purifié par ton regard qui s'abaisse sur lui, il règne sur la terre des dieux et son avant-bras est encerclé de diamants.

30. — Ta beauté s'épand dans le ciel où le Sugata est assis sur un siège que forme une couronne, par toi les trois mondes resplendissent de rayons plus brillants que des milliers de soleils levants dans leur fraîcheur ; Viṣṇu, Indra, Rudra et Brahma se courbent sous le faix de ton pas lorsque tu te tiens sur un pied dans l'attitude fière de l'*Āliḍha*<sup>1</sup>, si dévotement elles honorent ta beauté, tu supprimes la crainte des renaissances pour les créatures.

31. — Il y en a qui te voient sous ton aspect furieux, alors que tu agites des armes étincelantes à tes bras tels que les troncs d'une forêt qui pénétreraient le milieu du ciel ; en guise de bracelets tes serpents aux aigrettes effroyables : c'est la forme que tu prends pour inspirer la peur. Les ennemis tremblent à ton rire bruyant qui est comme un tambour aux vibrations intenses au moment où elles éclatent ; et les vampires dressent leurs mains et les entrechoquent et font un tumulte d'ivresse folle et de joie bruyante qui fait frémir<sup>2</sup>.

32. — D'autres te voient sous un autre aspect : dans l'intervalle de tes poils s'étendent et le vaste ciel et la surface de la terre, où demeurent en la béatitude Brahma, Indra, Rudra et le reste des dieux et des hommes, et les Maruts, et les Siddhas, et les Gandharvas, et les Nāgas. Le cercle de l'horizon est envahi par la splendeur de Buddhas que tu te plais à créer par centaines et sans fin, prodigieuse, digne des hommages des trois mondes, embrassant dans ta propre nature toutes les créatures tant mobiles qu'immobiles.

33. — Il y en a qui te voient empourprée comme le rouge soleil aux rayons plus rouges encore que la laque et le sindūra, d'autres

1. *Āliḍha*. Position particulière de tir, la jambe droite en avant et la gauche repliée.

2. Le commentaire applique le vers 31 à l'aspect que Tārā revêt aux yeux des méchants, tandis que pour les pieux dévots elle est toute compassion.

te voient sombre comme la poussière impalpable des éclats d'une pierre splendide de saphir opaque, d'autres encore te voient plus blanche que le lait baratté de l'Océan ou brillante comme l'or. Ta forme universelle est semblable au cristal qui change d'aspects quand les choses qui sont autour de lui changent.

34.— Témoin unique de la vérité absolue qui peut être connue tout entière lorsqu'elle est éclairée par la lampe de l'omniscience, l'Omni-scient ou son fils connaît par ses propres yeux le compte du nombre de tes qualités, mais tout ce qu'un homme comme moi en ouvrant toute grande la bouche peut faire entendre n'est que croassement de corneille, et cette misère est cause de ridicule pour mon esprit qui en souffre une fièvre de maux intenses.

35.— Ce que je désire te faire connaître, tu le sais en détail déjà d'avance, mais la façon dont se fatigue extrêmement l'ignorant en s'exprimant à toi devient une cause de satisfaction pour lui; comme en présence d'une mère affectueuse alors même qu'elle sait tout déjà, le malheureux qui vomit sa douleur comme un poison obtient le bien-être.

36.— O toi qui es le croissant de lune manifesté sur l'Océan de la joie du bien, donne-nous ta vue rafraîchissante, fais-nous croire par l'enseignement de la science, ô toi dont la compassion est intense, dissipe l'obscurité intérieure; j'ai purifié mon cœur dans l'eau lustrale de ta louange, le salut unique est assuré pour moi, puisque l'éloge de tes vertus est la seule ressource infaillible des créatures.

37.— En louant une fraction insignifiante de la foule de tes mérites j'obtiens un mérite spirituel, qui a la saveur du suc exquis du fruit du souhait du jour pur, pour en jouir jusqu'à la délivrance. Puisse le monde entier par ce même mérite s'en aller tout de suite vers la terre des fils de Sugata, terre qui porte la bienheureuse empreinte du Svastika de la plante des pieds du noble seigneur du monde, terre qui a nom Sukhavati!

---

## X

## ĀRYATĀRĀBHATṬĀRIKĀNĀMĀṢṬOTTARAÇATAKASTOTRA

Oṃ namaḥ ṛīmadāryatārāyai

ṛīmatpotalake rāmye nānādhātuvirājite |  
nānādrumalatākīrṇe nānāpakṣīnikūjite | 1 |

nānānīrjharajhaṅkāre nānāmṛgasamākule |  
nānākusumajātībhīḥ samantād adhivāsīte | 2 |

nānāhṛdyaphalopete śatpadodgītanīsvane |  
kinnarair madhurair gītair mattavāraṇasamākule | 3 |

siddhavidyādhāraṇaiḥ gandharvaiḥ ca ninādīte |  
mūnībhīr vītarāgaḥ ca satataṃ samñīṣevīte | 4 |

bodhisatvagaṇaiḥ cānyaiḥ daḥabhūmiçvarair api |  
āryatārādībhīr devīvidyārājñīsahasrakaiḥ | 5 |

krodharājagaṇaiḥ cānyaiḥ hayagrīvādībhīr vṛte |  
sarvasatvāhitodyukto bhagavān avalokītaḥ | 6 |

vījahāra tataḥ ṛīmān padmagarbhāsane ' sthītaḥ |  
mahatā tapasā yukto maitryā ca<sup>2</sup> kṛpayāuvītaḥ | 7 |

dharmaṃ dīdeçā tasyāṃ sa mahatyāṃ devaparśadi |  
tatropaviṣṭam āgāmya vajrapāṇīr mahābalaḥ<sup>3</sup> | 8 |

1. B. talē.

2. B. va.

3. C. varaḥ.

paramakṛpayā yuktaḥ papracchety<sup>1</sup> avalokitam |  
taskaroragasīṃhāgnigajavyāghrāmbusaṅkaṭe | 9 |

sīdanty amī mune satvā magnāḥ saṃsarasāgare |  
baddhāḥ saṃsarakaiḥ pāçai rāgadveṣatamopahaiḥ | 10 |

mucyante yena saṃsārāt tan me brūhi mahāmune |  
evam ukte jagannāthaḥ sa çrīmān<sup>2</sup> avalokitah | 10 bis |

uvāca madhurāṃ vāṇiṃ vajrapāṇiṃ prabodhinam |  
çṛṇu guhyakarājendra amitābhasya tāyinaḥ | 11 |

prañidhānavaçotpannā mamājñā lokamātaraḥ  
mahākaraṇayopetā jagaduddharaṇoddhṛtāḥ | 12 |

udītādityasaṅkūçāḥ pūrṇendu vadanaprabhāḥ |  
bhāsayanti drumāṃs tārāḥ sadvāsura mānuṣān | 13 |

kampayanti trayo lokān trāsyanti yakṣarākṣaṣān |  
nilotalakaraḥ devī mā bhair mā bhair iti bruvan | 14 |

jagatsaṅkṣaṇārthāya aham utpādītā jinaiḥ |  
kāntāre çaṣṭrasaṅparke nānābhayasamakule | 15 |

smaṇād eva nāmāni satvān rakṣāmy ahaṃ sadā |  
tārayiṣyāmy ahaṃ nātha<sup>3</sup> nānābhayamahārṇavāt | 16 |

tena tāreti maṃ loke gāyanti munipuṅgavaḥ |  
kṛtāñjalipuṭā bhūtvā tataḥ sādaraśādhrvasāḥ | 17 |

jvalatryantarikṣestha idaṃ vacanam abravīt<sup>4</sup> |  
nāmāṣṭaçatakaṃ brūhi yat purā kīrtitaṃ jinaiḥ | 18 |

dāçabhūmiçvarair nāthair bodhisatvair maharddhikaiḥ |  
sarvapāpaharaṃ puṇyaṃ māṅgalyaṃ kīrtivardhanam | 19 |

1. D'ap. C. — A. papraccha so.

2. B. supprime le second hémistiche du vers 10 et le premier hémistiche du vers 10 bis, où il remplace çrīmān par varmān.

3. B. satvā.

4. B. abruvan.

dhanadhānyakaram caiva ārogyapuṣṭivardhanam ;<sup>1</sup>  
māitrīm ālambya satvānām tat kīrtaya mahāmune | 20 |

evam ukte tha bhagavān prahasann avalokitāḥ |  
vyavalokya diṅaḥ sarvā maitryā sphuraṇayā dṛṣṭā | 21 |

dakṣiṇakaram uddhṛtya puṇyalakṣaṇamaṇḍitam |  
tam uvāca mahāprājñāḥ sādhu sādhu mahātapaḥ | 22 |

nāmāni ṣṛṇu mahābhāga sarvasatvaikavatsalāḥ |  
yāni saṃkīrtya manuḷāḥ samyak te syur dhaneṣvarāḥ | 23 |

sarvavyādhivinirmuktāḥ sarvaiṣvaryaḡuṇānvitāḥ |  
akālamṛtyunirdagdḥāḥ cyutā yānti sukhāvātim | 24 |

tāny ahaṃ saṃpravakṣyāmi devasaṃghāḥ ṣṛṇudhva me  
anumodeta [sad] dharme bhaviṣyadhvaṃ sunirvṛtāḥ<sup>2</sup> | 25 |

oṃ locane sulocane tāre tārotsave sarvasatvānukampini  
sarvasatvottāriṇi sahasrabhuje sahasranetre | 26 |

oṃ namo bhagavate valokya āvalokyā<sup>3</sup> |  
sarvasatvānām cāhaṃ phuṣṭ svāhā<sup>4</sup> || 27 |

oṃ ṣuddhe viṣuddhe ṣodhana viṣodhani<sup>5</sup> |  
sugatātmaḡe māitriḡdaye nirmale ṣyāme ṣyāmarūpiṇi | 28 |

mahāprājñe pravare pravara bhūṣite parājite |  
mahāraudri viṣvarūpi mahāyaṣa<sup>6</sup> | 29 |

kalpāḡnimahātejā lokadhātrī<sup>7</sup> mahāyaṣā |  
sarasvatī viṣālākṣī prajñāṣribuddhivardhanī | 30 |

1. B. : dhanadhānyakaram caivārogyapuṣṭivardhanam  
ayurārogyajanaṃ sarvasatvasukhavaham, etc...
2. C. anumode bhavetadvā bhaviṣyadhvaṃ sunirvṛtāḥ || 25 ||
3. C. ajoute : mām.
4. C. ajoute : Ōm tāre tuttāre ture svāhā.
5. Ṣodhana viṣodhani manque dans B et dans C.
6. B. mahabalā.
7. D'ap. B. — A. : lokatri.

oṃ dhṛtīdā puṣṭīdā svāhā oṃkāra kāmārūpiṇī |  
sarvasatvāhitodyuktā saṃgrāme tāraṇī jayā | 31 |

prajñāpāramitādevī āryātārā manoranā |  
duṇḍubhisakhinī pūrṇavidyārājñī prīyaṇvadā | 32 |

candrānanā mahāgaūrī ajitā pītavāsasā |  
mahāmāyā mahāçvetā mahābalaparākramā | 33 |

mahāraudrī mahācaṇḍī duṣṭasatvanisūdanī |  
praçāntā çāntarūpā ca vijayā jvalanaprabhā | 34 |

vidyumnālī dhvajī khadgī cakrī cāpayutāyudhā |  
jambhanī stambhanī kālī kālarātri niçacarī | 35 |

rakṣaṇī mohinī çantā kāntā vibhāvīni çubhā |  
brāhmaṇī vedamātā ca guhā ca guhavāsini | 36 |

māṅgalyā çāṅkarī<sup>1</sup> saumyā jātavedā manojavā |  
kāpālīni mahābhāgā<sup>2</sup> saṃdhyā satyāparājitā | 37 |

sārthavāhā kṛpadṛṣṭī naṣṭamārgapradarçanī |  
varadā çāsanī çāstri strīrūpānītavikrama | 38 |

çavalī yoginī siddhā cāṇḍālī cāṇṭṭā dhruvā |  
dhanyā puṇyā mahābhāgā subhāgā priyadarçanī | 39 |

kṛtāntatrāsānī bhīmā ugrā ugramahātāpā |  
jagadekahitodyuktā çaraṇyā bhaktivatsalā | 40 |

vāgīçvarī çivā sūkṣmā nityā sarvārthamātrkā<sup>3</sup> |  
sarvārthasādhanī bhadrā goptrī dhātri dhanāṇjayā | 41 |

abhayā gautamī puṇyā çṛimallokeçvarātma<sup>4</sup> |  
tārā nāmaguṇānantā sarvāçāparipūraṇī | 42 |

1. A. Sakarī.

2. B. — vegā — ce qui éviterait un double, v. v. 39.

3. B. donne : \*manuṣa, et C : sarvatracānuṣa.

4. C. donne prokta pour puṇyā. Corr. d'ap. B. — A. : jetī.

nāmāṣṭottaraçatakaṇi tat kīrtitaṃ hitena vaḥ |  
rahasyam adbhutaṃ guhyaṃ devānām api durlabham | 43 |

saubhāgyaṃ bhāgyakaraṇaṃ sarvakilbiṣanāçanam |  
sarvavyādhipraçamanaṃ sarvasatvasukhāvaham | 44 |

trikāraṃ yaḥ paṭhed dhīmān çucilḥ snānasamāhitaḥ |  
<sup>1</sup>acireṇaiva kālena rājyaçriyam avāpnuyāt | 45 |

duḥkhitaḥ syāt sukhī nityadaridro dhanavān bhavet |  
[jaḍo] bhavet mahāprājño medhāvī ca na saṃçayaḥ | 46 |

bandhanān mucyate baddho vyavahāre jayo bhavet |  
çatravo mitratāṃ yānti çrūṅiṇaç çātha daṃṣṭriṇaḥ | 47 |

saṃgrāme saṃkaṭe ðurge nānābhayasamākule |  
smaṇaṇād eva nāmāni [sarvapāpāny] apohati | 48 |

nākālaṃṣṭyur bhavati prāpnoti vipulāṃ çriyam |  
mānuṣyaṃ saphalaṃ janma yasya <sup>2</sup>kasya mahātmanaḥ | 49 |

yaç cedam prātar utthāya mānavaḥ kīrtayiṣyati |  
sa dirghakālam āyuṣmān çriyaṃ ca labhate naraḥ | 50 |

devā nāgās tathā yakṣā gandharvāḥ kaṭapūtanaḥ |  
piçācarākṣasā bhūtā mātaro raudratejasah | 51 |

<sup>3</sup>kṣayāpasmārakārakaç caiva kṣatakākhordakādayaḥ<sup>4</sup> |  
ḍākinyās tārakā pretāḥ skandā mārā mahāgrahāḥ | 52 |

chāyām api na laṅghante <sup>5</sup> kiṃ punas tasya vigrahaḥ |  
duṣṭasatvā na vādhanthe vyādhayo nākramanti ca | 53 |

devāsura[m]api saṃgrāmam anubhavanti maharddhikāḥ |  
sarvaiçvaryaḡuṇair yuktaḥ putrapautraiç ca vardhate | 54 |

1. B. porte : çodhane sādhakasyevarādhyaçriyaṃ. A. : çodhakasyeva.

2. D'ap. B. et C. au lieu de : tasya.

3. B. — bhayāni.

4. Dans C. les hémistiches du v. 52 sont intervertis, et le second finit ainsi :  
kṛtyākārkoṭakādayaḥ || 48 ||.

5. Corr. d'ap. B. au lieu de : nalaghake.



jātismaro bhaved dhūmān kulīnaḥ priyadarśanaḥ | 55 |

priti māṅḡ ca mahāvāgmi sarvaśāstraviçaradaḥ | 56 |

kalyāṇamītrasaṃsevi bodhicittavibhūṣitaḥ |

sadāvīrahitō buddhair yatra yatropapadyate | 57 |

Ity aṛyatārābhāṣārikāyā nāmaṣṭottaraçatakam buddhabhāṣitaṃ  
samāptam |

| çubham |

## XI

## TRADUCTION DE LA LISTE DES CENT HUIT NOMS D'ĀRYA TĀRĀ

## Hommage à la glorieuse Ārya Tārā.

- Sur le noble Potalaka, qui est agréable, qui resplendit de l'éclat de divers minéraux, que recouvrent des lianes et des arbres variés, qui résonne des cris d'oiseaux de toutes sortes,
- 1 — rendu bruyant par de nombreuses cascades, peuplé de gibier de toutes les espèces, que parfument de tous côtés les
  - 2 fleurs de jasmins et de lotus variés, — fourni de fruits délicieux et divers, tout plein du susurrement des abeilles et rempli des doux chants des kinnaras et des éléphants ivres, —
  - 3 fréquenté par des troupes de vidyādhāras, de saints et de gandharvas bruyants, et par les ascètes exempts de passions;
  - 4 fréquenté aussi, éternellement, — par les foules des bodhisattvas et par les autres seigneurs des dix terres, et par des milliers de déesses et de reines de la science, à commencer par
  - 5 Ārya Tārā, — couvert par les troupes du roi de la Colère et d'autres, à commencer par Hayagrīva; (sur ce Potalaka) le bienheureux Avalokīta qui est attentif au bien de toutes les
  - 6 créatures, — se tenant sur le siège fait du cœur d'un lotus, le bienheureux était là, doué d'un grand ascétisme et plein de compassion et d'amitié. — Il enseignait la Loi dans cette grande assemblée des dieux. Étant venu vers lui, qui était assis là,
  - 7 Vajrapāṇi à la grande force — inspiré par la plus vive compassion, interrogea ainsi Avalokīta : « Voleurs, serpents, lions,
  - 8 » feu, éléphants, sont comme des flots qui rendent plus péril-
  - 9 » leux encore l'océan des transmigrations; — ô Muni! ces êtres
  - 10 » y tombent noyés, liés par les lacets du saṃsāra qui entraî-
  - 10<sup>bis</sup> » nent les ténèbres, la haine et les passions; — ce par quoi on
- est délivré du saṃsāra, dis-le-moi, ô grand Muni! » Ainsi interpellé, Avalokīta, le maître du monde, répondit — une douce parole à Vajrapāṇi qui veille : « Écoute, souverain des

- 11 » Guhyakas, le sauveur Amitābha. — Les Mères du monde,  
 » nées par la puissance de mon recueillement, douées d'une
- 12 » grande pitié et attentives à sauver le monde, — semblables  
 » au soleil levant, ayant un éclat pareil à celui de la pleine  
 » lune, les Tārās illuminent les arbres avec les dieux, les asu-
- 13 » ras et les hommes, -- elles font trembler les trois mondes,  
 » épouvantant les yakṣas et les rākṣasas. La déesse qui a en  
 » main un lotus bleu : N'aie pas peur, n'aie pas peur, ainsi dit-
- 14 » elle, — c'est pour protéger le monde que j'ai été créée par  
 » les jinas. Dans les fourrés quand les épées se croisent, quand
- 15 » le danger est pressant, — par le seul souvenir de mes noms,  
 » je protège toujours les créatures, je les ferai traverser, moi,  
 » ô protecteur, hors des grands flots et des craintes diverses,
- 16 » — C'est pourquoi sous le nom de Tārā, ils me célèbrent les  
 » taureaux des Munis, ayant fait l'añjali en forme de coupe,
- 17 » là, avec respect et émotion. » . . . . Il (Vajrapāṇi) dit cette  
 » parole : « Dis les Cent huit noms qui ont été proclamés au-
- 18 » trefois par les jinas, — par les seigneurs des dix terres, par les  
 » bodhisatvas qui sont doués de force surnaturelle, noms qui  
 » enlèvent tout péché, purs, qui portent bonheur, qui dévelop-
- 19 » pent la splendeur, — qui donnent la richesse et les moissons,  
 » et qui accroissent aussi la prospérité et la santé ; au nom de  
 » ton amitié pour les créatures, fais cela, ô grand Muni. »
- 20 A ces paroles, le bienheureux Avalokita, souriant, jetant  
 ses regards sur toutes les régions de l'horizon, d'un œil étincel-
- 21 lant de bienveillance, — soulevant la main droite ornée d'un  
 signe propice, dit à celui-ci, le grand sage :
- 22 « Bien, bien, ô toi qui as un grand tapas, entends les noms,  
 » ô toi bienheureux, unique chéri, en les répétant les hommes
- 23 » sont tous des princes des richesses, — ils sont délivrés de toutes  
 » les maladies, doués de toutes les qualités et de tous les pou-
- 24 » voirs, ils écartent la mort qui est hors de temps, et une fois  
 » tombés, ils arrivent à Sukhāvātī. — Ces noms, je vais les  
 » énumérer, divinités assemblées, écoutez-moi, réjouissez-vous
- 25 » dans la loi — et soyez bien apaisées dans le dharma. Ôṃ!  
 » hommage à celle qui a des yeux, qui a de beaux yeux, Tārā, fête  
 » à Tārā qui est miséricordieuse envers toutes les créatures, qui  
 » sauve toutes les créatures, qui a mille bras, qui a mille
- 26 » yeux, — ôṃ, hommage à Bhagavati, . . . . . de toutes  
 27 » les créatures — phuḥ ! svāhā ! Ôṃ, hommage à la pure,  
 » à la très pure, qui purifie, qui nettoie, fille du Sugata, qui a  
 » le cœur plein d'amitié, qui est sans tache, de couleur sombre,

- 28 » qui a le visage sombre, — très sage, excellente, excellemment  
 » parée, invincible, inspirant un grand effroi, revêtant toutes  
 29 » les formes, à la grande splendeur, — au grand éclat du feu  
 » du kalpa, protectrice du monde à l'immense gloire, Sa-  
 30 » rasvatī, aux grands yeux, faisant croître la sagesse, la beauté  
 » et la raison ; qui est om̐, qui revêt à son gré la forme qu'elle  
 » souhaite, qui est bonne pour toutes les créatures,  
 31 » dans le combat sauveuse et victorieuse, — déesse de la per-  
 » fection de la science, noble Tārā qui réjouit le cœur, amie  
 » du tambour, reine de la complète science, qui dit des  
 32 » choses agréables, — qui a un visage de lune, au teint grande-  
 » ment clair, invincible, au vêtement jaune, grande Māyā, très  
 33 » blanche, très forte, très puissante, — très terrible, pleine de  
 » grande fureur, meurtrière des créatures mauvaises, apaisée,  
 » à la beauté calme et victorieuse, qui a l'éclat des flammes,  
 34 » — enguirlandée d'éclairs, porte-drapeau, porte-glaive, porte-  
 » disque, qui a un arc et des armes, destructrice, soutien,  
 35 » Kālī, nuit du temps, noctambule, — protectrice, qui trouble,  
 » qui est apaisée, bien-aimée, brillante, brāhmaṇī et mère des  
 36 » Vedas, cachée et habitante des cavernes, — propice, heu-  
 » reuse, douce, qui a engendré le Veda, prompt comme l'es-  
 » prit, ornée de crânes, qui a une grande destinée, crépuscule,  
 37 » véridique, victorieuse, — conductrice des caravanes, qui  
 » regarde avec compassion, qui montre la route aux égarés ;  
 » elle donne des faveurs, elle ordonne, maîtresse parée de  
 38 » la beauté féminine, au grand courage, — bigarrée, pra-  
 » tiquant le yoga, sainte, Cāṇḍālī, immortelle, inébranlable,  
 » opulente, pure, à la glorieuse destinée, ayant une belle  
 39 » existence, agréable à voir, — faisant trembler la mort,  
 » terrible, farouche, elle a un puissant et effrayant tapas, elle  
 » n'est attentive qu'au bien du monde, protectrice, amie de  
 40 » la dévotion, — princesse de l'éloquence, favorable, subtile,  
 » éternelle, réalisant toutes les fins, elle réalise l'exécution de  
 » tous les projets, heureuse, bienfaitrice, nourricière, elle con-  
 41 » quiert les richesses, — intrépide, Gautamī, sainte fille du  
 » vénérable maître du monde. Tārā est infinie par les  
 » qualités de ses noms, elle comble entièrement toute espé-  
 42 » rance. — Ces cent huit noms ont été promulgués pour votre  
 » utilité, noms mystérieux, miraculeux, secrets, difficiles à  
 43 » acquérir même pour les dieux, — ils procurent la bonne  
 » fortune et un heureux destin, ils détruisent tous les péchés,  
 » ils sont l'apaisement de toutes les maladies et apportent la

- 44 » joie à tous les êtres. — Celui qui les réciterait trois fois in-  
 » telligent, pur, après avoir pris un bain, obtiendra en peu de  
 45 » temps les honneurs royaux, — le malheureux deviendra  
 » heureux perpétuellement, le pauvre sera dans l'opulence,  
 » l'idiot deviendra très sage et très intelligent, il n'y  
 46 » a aucun doute à cet égard, — celui qui est lié sera  
 » délivré de ses liens, dans les procès il triomphera.  
 » les eunemis deviendront des amis, et les bêtes à  
 47 » cornes ou à défenses; — dans la bataille, dans les lieux  
 » impraticables, dans les endroits difficiles, remplis de causes  
 » variées de frayeur, par le fait du souvenir de ces  
 48 » noms, les péchés sont entièrement enlevés. — Il n'a pas de  
 » mort intempestive, il obtient une grande prospérité, sa  
 » naissance comme homme sera fructueuse pour qui que  
 49 » ce soit qui sera magnanime, — qui, s'étant levé le matin,  
 » célébrera ceux-ci; — un tel homme obtiendra une longue  
 50 » vie et le bonheur. — Les dieux, les Nāgas et aussi les  
 » Yakṣas, les Gandharvas, les démons destructeurs et les  
 » Piçācas, les Rākṣasas, les Bhūtas, et les Mères à l'éclat  
 51 » terrible, — ceux qui apportent la mort et l'épilepsie, les Kṣa-  
 52 » tas(?) Kākhoḍaka, etc, les Ḍākinis, les Tārakas, les Pretas,  
 » les Skandas, les Māras, les grands monstres, ne franchis-  
 » sent même pas son ombre, à bien plus forte raison ils ne le  
 » saisiront pas; les créatures impures ne le frappent pas, les  
 53 » maladies même ne l'approchent pas. — Les dieux et les  
 » Asuras l'assistent au combat (?), eux qui ont une grande puis-  
 » sance surnaturelle, il est doué des qualités de la domination  
 54 » universelle, il s'accroît par ses fils et ses petits-fils. — Il  
 » aura le souvenir de ses naissances antérieures, intelligent,  
 55 » noble et agréable à voir, — doué de charmes, très éloquent,  
 56 » versé dans tous les cāstras; orné de la pensée de la bodhi.  
 » fréquentant de bons amis spirituels, et toujours non aban-  
 57 » donné par les Buddhas, où qu'il se trouve. »

Ainsi est terminée la liste des Cent huit noms de Ārya Tārā, la princesse, énoncés par Buddha.

## XII

## EKAVIṂĀTISTOTRA

- 1 Namas tāre ture vire kṣaṇadyutinibhekṣaṇe |  
trailokyanāthavaktrābjavikasatkesarodbhave ||
- 2 namaḥ ḡāntasaraccandrasaṃpūrṇapaṭālānane |  
tāre sahasravikalpaprahasatkiraṇojjvale ||
- 3 namaḥ kanakanīlābjapāṇipadmavibhūṣite |  
dānavīryatapaḥkṣāntititikṣādhyānagocare ||
- 4 namas tathāgatoṣṇīṣavijayānantacāriṇi |  
aḡeṣapāramitāprāptajīnaputrāṇiṣevite ||
- 5 namas tuttārahūṃkārapūritācādigantare |  
saptalokakramākṛāntā aḡeṣākaraṣaṇakṣaṇe ||
- 6 namaḥ ḡakranarabrahmamarudviḡveḡvarārcite |  
bhūtavetālagandharvagaṇayakṣapuraskṛte ||
- 7 namas trātrīphaḡkāre paramantrapramaḡḡani |  
pratyālīḡhapādanyāse ḡikhijvālākulojjvale ||
- 8 namas ture mahāḡhore māravīravīnāḡaṇi |  
bhṛkuṭīkṛtavaktrābjasarvaduṣṡānisūdani ||
- 9 namas triratnamudrāṇke hṛdyāṅgulivibhūṣite |  
bhūṣitāḡeṣadīcakraṇikare sukulākule ||
- 10 namaḥ pramuditāṭopamukuṭāḡṣiptasāriṇi |  
hasatprahasattuttāre māralokabhayaṃkari ||

- 11 namaḥ samantabhūpālāpātālākaraṣṇakṣaṇe |  
bhṛkṣuṭīkṛtaḥūṃkāre sarvāpadavimocani ||
- 12 namaḥ çikhaṇḍakhaṇḍendumukuṭābharaṇojjvale |  
amitābhataṭābhāre bhāsvare kiraṇadhruve ||
- 13 namaḥ karatalāghātacaraṇāhataḥbhūtale |  
bhṛkṣuṭīkṛtaḥūṃkārasaptapātālanāçini ||
- 14 namaḥ kalpāntahutabhugjvālāmālāntare sthite |  
āliḍhamuditābaddharipucakravinaçini ||
- 15 namaḥ çive çubhe çānte çāntanirvāṇagocare |  
svāhā praṇanya saṃyukte mahāpātakanāçini ||
- 16 namaḥ pramuditābaddharipugātraprabhedani |  
daçākṣaraḥpādanyāse vidyāhuṃkāradipite ||
- 17 namaḥ ture pādāghāte huṃkārakārajīvite |  
merumaṇḍalakailāçabhūvanatrayacāraṇi ||
- 18 namaḥ surāsarākārahariṇīkakare sthite |  
haradvīruktaphaṭkāra aḥsavīṣanāçini ||
- 19 namaḥ suragaṇayakṣāsurasakinnarasevite |  
ābaddhamuditābhogakari ḍuḥ(sva)ṇanāçini ||
- 20 namaç candrārkaśaṃpūrṇa nayanadyuti(sva)bhāsvare |  
tāra dvīruktottāre viṣamañjanāçini ||
- 21 namaḥ tritalavinyāse çivaçaktisamanvite |  
grahavetālayakṣādyanāçani pravare ture ||

1 Mantramūlam idaṃ stotraṃ namaskāraikaviṇçati |  
yaḥ paṭhet prāyaço dhimān devyā bhaktisamanvitaḥ ||

2 so yaṃ vā prātar utthāya smaret sarvābhayaḥpradaṃ |  
sarvāpāpaprāçamaṇaṃ sarvadurgatināçanam ||

- 3 abhiṣiktobhaya tūrṇaṃ asmiṃ mahattāṃ āsādyā |  
viṣaṇī tasya mahāghoraṇī smaraṇāt pralayaṇī yānti ||
- 4 grahajvalaviṣārtānāṃ anyeṣāṇī caiva satvānāṃ |  
putrakāmo labhet putraṇī sarvakāmāṃ avāpnoti ||
- 5 saptabhīr jinakoṭibhīḥ so nte buddhapadaṇī vrajet |  
sthāvaram vātha jaṅgamaṇī sād idam pīḍam eva ca ||
- 6 paramārtivinācanaṇī dvitrisaptābhivartināṃ |  
dhanakāmo labhed dhanaṇī na vighnāḥ pratihanyate'==

Iti grisaṇyaksāṇībuddhavairocanaabhāṣitaṇī bhagavatyāryatāra-  
devyā namaskāraikaviṇṇatistotraṇī saṃpūrṇaṇī samāptaṇī ||

|| çubham ||

1. Variantes du ms. B

v. 7. — kulajvale.

v. 8. — sundaṇī

v. 10. — māriṇī.

v. 12. — abharaṇajvale.

Les vers des strophes de louange de la fin sont donnés dans un ordre diffé-  
rent par le ms. B.. mais le texte en est identique.



## XIII

## CONCLUSION

Le buddhisme, à son origine, semble avoir été plutôt défavorable à l'élément féminin; qu'on se rappelle les difficultés qui furent soulevées quand la mère adoptive du Buddha, Mahāprajāpati et les religieuses demandèrent à être admises officiellement dans la communauté et les reproches que dut essayer Anānda, si nous en croyons les récits relatifs au premier concile, pour les avoir protégées<sup>1</sup>. Ces traits trahissent, soit chez les fondateurs de l'église une préoccupation déjà motivée par le danger d'une influence féminine, soit chez les rédacteurs du canon un esprit d'hostilité désireux de se légitimer par un appel au passé.

Tandis que le rationalisme monastique des églises singhalaises réussissait à écarter ce péril, l'église du Nord, plus fidèle au véritable esprit de l'Inde, ouvrait la porte aux divinités féminines et leur permettait d'acquérir peu à peu un rang prépondérant dans son panthéon.

La fortune d'Ārya Tārā est la plus éclatante de toutes.

La légende et l'étymologie sont d'accord pour donner à Tārā une double physionomie aisément réductible à l'unité.

Le buddhisme rattache de préférence son nom à la forme causative de la racine *tar*, traverser; Tārā est alors la déesse qui *fait traverser*; son nom éveille comme un écho dans l'imagination indienne la métaphore, usuelle au point d'être inaperçue, de l'Océan des existences. La série des transmigrations apparaît en effet à l'Hindou comme une mer infinie; c'est à trouver le moyen d'en atteindre l'autre bord que la religion et la philosophie ont l'une et l'autre épuisé leurs ressources.

Le brahmanisme, de son côté, connaît aussi une Tārā, soit que jaloux d'une déesse née en dehors de ses traditions il l'ait annexée au moyen d'une légende, soit que Tārā, l'épouse brillante de Bṛhaspati, mère de Buddha, eût déjà son histoire telle que nous la

1. Voir Minayeff, trad. de M. de Pompignan, p. 35.

donnent les Purāṇas<sup>1</sup> ; il rattache son nom à la désignation générique de l'étoile, en sanscrit : *tārā*, la claire.

Ces deux aspects se sont facilement confondus : Tārā gardera toujours l'empreinte de son origine ; nous avons vu qu'elle sauve constamment ses adeptes de l'eau ou par l'eau en les faisant atterrir en lieu sûr ; elle est aussi le guide fidèle, l'étoile du nautonnier, *stella maris* invoquée du navigateur<sup>2</sup>.

1. Cf. Viṣṇupurāṇa, iv. 6, Bhāgavatapurāṇa, ix. 14, 4-8, et Harivansa, xxv<sup>1</sup>.

Voici le texte du Harivansa d'après la traduction de Langlois, t. I, p. 113-114 : « Après s'être acquitté de la cérémonie qui complète le sacrifice, heureux et chéri de tous les Devarṣis, il (Soma) brilla parmi les rois dont il était le souverain, étendant sa lumière sur les dix régions du ciel. Mais à peine eut-il obtenu cette domination difficile à acquérir que les munis eux-mêmes avaient sanctionnée de leurs bénédictions, que sa raison se troubla, égarée par l'orgueil. Il enleva la glorieuse épouse de Vṛhaspati nommée Tārā, manquant ainsi au respect qu'il devait au fils d'Aṅgiras. En vain les dieux et les Rājarsis vinrent le prier de réparer cet affront : il refusa de rendre Tārā. Le précepteur des dieux Vṛhaspati fut indigné de sa conduite et lui déclara la guerre. Uṇasas se mit dans l'arrière-garde du fils d'Aṅgiras ; il avait été le disciple de Vṛhaspati plutôt que de Bhṛgu son père. Le dieu Rudra lui-même, par amitié pour son maître outragé, prit le commandement de cette arrière-garde et s'arma de son arc Ajagava ; il lança contre les dieux partisans de Soma un trait redoutable qui abattit tout leur orgueil. Alors se livra ce combat terrible auquel Tārā a donné son nom, combat sanglant également funeste aux Devas, aux Daityas et aux mondes. Ceux d'entre les dieux qui avaient échappé et les Tuṣitas se présentèrent devant Brahma, leur protecteur, maître suprême et éternel. Ce dieu arrêta Uṇasas et Rudra, et rendit lui-même Tārā au fils d'Aṅgiras. Mais Vṛhaspati s'étant aperçu qu'elle était enceinte, lui dit : « Le sein de ma femme ne doit pas garder ce fruit. » Aussitôt il la débarrassa avec violence d'un enfant qui devait un jour être terrible pour ses ennemis et qui brilla comme un feu qui tombe sur une jouchée de roseaux. A peine était-il né qu'il offrait toute la beauté des dieux. En ce moment les Suras indécis dirent à Tārā : « Déclare la vérité, de qui est-il fils, de Soma ou de Vṛhaspati ? » A cette question des dieux, elle ne répondit rien de satisfaisant, son fils lui-même allait la punir par une imprécation, Brahma le retint et interrogea cette épouse embarrassée : « Tārā, lui dit-il, explique-toi sur la vérité, de qui est ce fils ? » Saluant Brahma avec respect elle répondit : « Il est fils de Soma. » Alors Soma embrassant ce fils, dit : « Voilà Budha ! (Mercure). »

2. Se représenter les bouddhistes indiens hostiles à la navigation serait méconnaître un côté important de leur vie et le complément indispensable du caractère missionnaire de leur foi. La traversée à Laṅkā n'était pas la seule qui leur fût familière. Notre inscription javanaise en est une preuve, de même aussi la légende bien connue de Pūrṇa le vertueux (Burnouf, *Introd.*, p. 235 et suiv.), qui permet de constater l'existence d'une corporation de marchands marins très puissamment organisée dans la ville de Sūr-pāraka (au nord de Bombay). Il serait singulier qu'il n'en eût pas été de même dans bien d'autres villes maritimes commerçantes.

Les titres d'honneur que reçoit Tārā montrent le rang qu'elle occupe dans la savante hiérarchie buddhique :

Le plus fréquent de tous est : *āryā*, qui se joint à son nom jusqu'à en devenir un élément inséparable. Cette épithète désigne dans la langue technique de l'église buddhique le degré suprême de sainteté<sup>1</sup>.

Tārā est souvent aussi qualifiée de *Bhaṭṭārikā*, la princesse. Ce mot est un document historique précis : Bhaṭṭārikā est le féminin du mot *Bhaṭṭāraka*, qui se rencontre à partir du sixième siècle dans les inscriptions pour désigner les mahārājas et les mahārājādhirajas (les rois vassaux ou les suzerains) et aussi les divinités de premier rang<sup>2</sup>; il désigne les épouses de ces personnages.

Une autre épithète qui est devenue comme un surnom de Tārā est *Sragdharā*, la porteuse de guirlande; c'est sans doute la popularité de ce nom qui a déterminé Sarvajñamitra à célébrer sa divinité préférée dans le mètre également appelé *Sragdharā*; le *Sragdharā stotra* est en effet à la fois l'hymne à *Sragdharā* et l'hymne en *Sragdharā*.

L'extension rapide du culte de Tārā, soit en Chine, soit au Tibet, s'explique par l'histoire du monde buddhique à partir du sixième siècle : des pèlerins hardis parcouraient l'Asie tout entière et propageaient sur leur passage les doctrines, les croyances et les légendes recueillies au hasard de leur course. Fa-Hian, Hiouen-Tsang et I-Tsing symbolisent ce grand mouvement. Néanmoins il ne faudrait pas se représenter les éléments divers, ainsi transportés, comme se pénétrant aisément les uns les autres; ils formaient une mosaïque et non point une unité compacte. Tandis que nos documents assignent à Tārā une place très éminente parmi les divinités buddhiques, c'est à peine si nous la voyons mentionnée dans le reste de la littérature étudiée jusqu'ici.

La continuité du culte de Tārā nous est confirmée par quelques mentions de tīrthas de Tārā dans le *Śvayambhūpurāṇa*<sup>3</sup> et les titres de plusieurs tantras. (Voir page vi, note 1.)

La Tārā originelle est dans l'ordonnement du panthéon sep-

1. Voir Minayeff, trad. Pompignan, p. 87.

2. Paçupati, Çiva et le Soleil. Cf. Fleet, *Corp.*, p. 17.

3. A ce sujet M. de La Vallée Poussin nous communique le passage suivant du *Śvayambhūpurāṇa* manusc. dev. 78 du Cat. de la Bibl. Nat., Paris.

F° 147. Le roi Açoka se rend successivement à tous les tīrthas et adresse des prières à la série de divinités auxquelles ils sont consacrés, notamment à Vāṇīvatī, Mātṛdevī :

Tato bhiṣṭyāryatārūrtham āsadyābhiṣecya Tāram abhipūjya Tāram, bha-

tentrional, attribuée comme épouse au dhyānibuddha Amogha-siddha. Il a fallu créer aussi pour les autres dhyānibuddhas des compagnes qui ont reçu également le nom générique de Tārā avec des attributs particuliers<sup>1</sup>.

Tārā n'est pas restée un type isolé, elle a de nombreuses sœurs, elle présente bien des traits communs avec les divinités féminines du tantrisme. Plus on se rapproche des pratiques tantriques, plus la différenciation entre chaque personnage divin devient difficile. Dans les stotras et dhāraṇīs les hymnes de Tārā se trouvent confondus pêle-mêle avec ceux de Māricī, Kurukullā, Vasundharā, Dhanadā, Saṃpatpradā, divinités féminines qui composent la classe tantrique des Vidyādevīs ou Māṭṛkādevīs. Mais dans ces litanies interminables les personnages sont si vagues qu'on se demande si les noms représentent encore des individualités divines distinctes, ou bien s'ils ne sont plus que le souvenir incompris des personnages mythiques qui survivent ainsi aux vieux panthéons indiens pour aller se confondre dans l'océan de l'hindouisme.

En résumé, Tārā est une divinité du buddhisme du Nord, dont le culte se propage en dehors de l'Inde dans toutes les régions où ce buddhisme est porté. Lorsque le buddhisme devient de plus en plus le culte adressé aux bodhisattvas et aux dhyānibuddhas, Tārā représente, sous forme de leur compagne, un élément féminin dont la prépondérance va croissant dans la croyance comme dans le rituel. Cet élément finira même par prévaloir sur le reste de ce panthéon composite.

vasāgaratāre vividhākāre tribhuvanāsāre dūrikṛtāmāre saṃsārasāgarato māṇi  
uddharoddhareti so nyatra snānani pratyagamat.

Dans le ms. dev. 93, f. 109 a, est mentionné le *Sragdharā stotra* :

Sahayām āsa bhāvena Aryatārā manohari  
Taddhradasya ca madhye tu Aryatārā'sulakṣmaṇi.....  
Tasmin hrāde pi snānac ca kāmaphalaṃ pralabhyate.....  
Tathāpi *ṣṛaḡdharāḍi ca Tārāstotraṃ* paṭhan mudā  
Evaṃ kṛtvā mānujāiḡca vāñchāphalaṃ pralabhyate.....

1. Voir page 10. On appelle les Tārās :

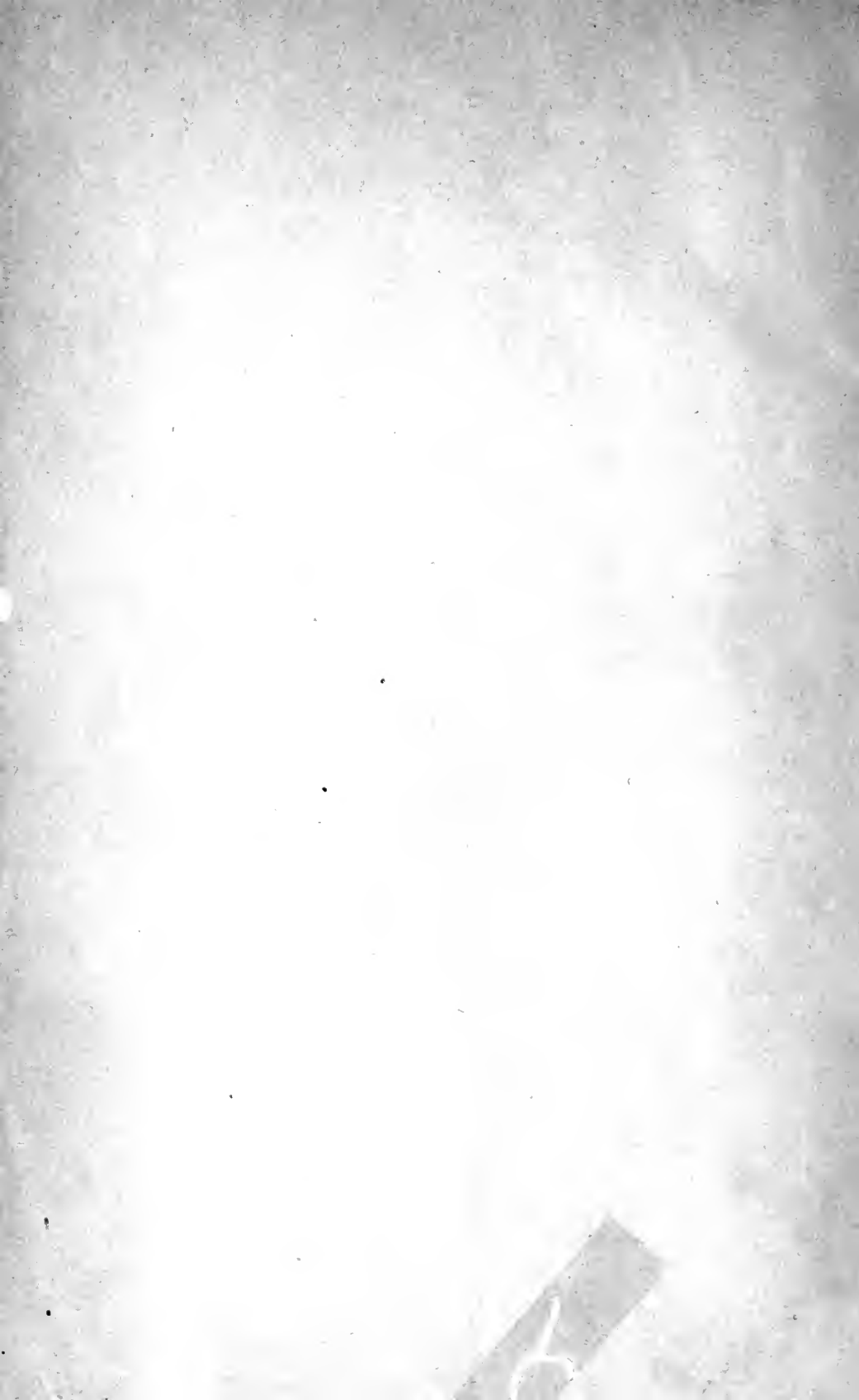
Bhrūkuṭitārā, Sītātārā, Ratnatārā, Viḡvatārā.

Il faut mentionner aussi avec le sixième Dhyānibuddha Vajrasattva son épouse Vajrasattvatmika, qui appartient en propre aux tantras.

FIN

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION .....	IX
Bibliographie.....	XIII
MATÉRIAUX POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE LA DÉSSE BUDDHIQUE TĀRĀ	
I Sources littéraires.....	1
II Documents épigraphiques.....	5
III Les images de Tārā.....	9
IV Le rôle de Tārā dans Tāranātha.....	13
V Textes.....	26
VI Introduction du commentaire de Jinarakṣita.....	30
VII Traduction.....	32
VIII Aryatārasragdharāstotra.....	34
IX Traduction.....	41
X Aryatārabhaṭṭarīkānamāṣṭottaraṇāṭakastotra.....	48
XI Traduction de la liste des Cent huit noms de Tārā.....	54
XII Ekaviṃṣatīstotra.....	58
XIII CONCLUSION .....	61



4





BL  
1225  
T3B56

Blonay, Godefroy Jean Henry  
Louis de  
Matériaux pour servir à  
l'histoire de la déesse  
buddhique Tārā

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

